LINGUISTICA È ETNOGRAFIA

ATTI DI A GHJURNATA DI A LINGUA CORSA

IN CERVIONI U 6 AOSTU 1987

ADECEC CERVIONI

INTROITU : PASCALE MARCHETTI

Amichi di l'ADECEC, vi ringraziemu d'esse venuti, è parechji ancu da luntanu à sta Ghjurnata

di a Lingua Corsa di 87.

U puntu d'interessu di quistannu s'articuleghja in « Linguistica è Etnografia » : volesi di chi

l'intervenenti tratteranu temi pertinenti cù l'una o l'altra d'isse discipline, o cù traminduie

A mane, sarà più etnologicu u discorsu è dopumeziornu più linguisticu benchi e cunfine da

una catiguria à l'altra, s'abbianu da varcà senza mancu chè no ci n'avveghimu.

Simu dunque fidi à l'usu nostru d'accoglie è riceve intornu à un tema prestabilitu l'oratori, cumpetenti, di stalli à sente, è dopu d'intavulà cun elli un dibattitu chi, magaru certe volte, s'allonga for di sta sala, pè l'osterie è i carrughji. E' soprattuttu issa discussione hè sumente per l'annata à vene : scopu ancu quessu di a nostra cuncolta.

Ma quistannu ùn sarà mancu tantu u tema sceltu à stuzzicà l'interessu in sta seduta. Sarà di più u fattu chi l'intervenenti so di a leva nova, è gi ovana, di i cultori di lingua corsa. Studienti in Corti, anu purtatu avanti e ricerche, fattu « memorie di maestria » (o « maestranza » ch'ellu si voglia di), è acquistatu in u so raghjone d'interessu scentificu un sapè ch'ellu li preme à sparghje è cumunicà.

L'ADECEC, chi ringrazia per avè rispostu à a so chjama, li dà qui u benvinutu, raligrandusi chi

à l'ultime scandillate di l'anni Ottanta, una rinnuvata schera sia pronta anch'ella à pisà una bandera

chi l'anziani, puru in mezu à tante tribulazione, ùn lachetinu mai dandà di male.

Bernardo PAZZONI : « STRUMENTI MUSICALI IN A TRADIZIONE CORSA »

Per via chi tutti i nostri valori, e richezze è e puvarezze, i nostri ricordi so stati imbrugliati, po esse ancu falsificati, da poi parechje ginerazione, ci truvemu male oghje per vedeci chjaru in a storia corsa; dunque per di: eccu a tradizione, eccu i strumenti di a tradizione corsa, sarà listessa: ci vole à andà pianu pianu!

Sè vo dumandate, chi hè a tradizione corsa ? Ugnunu hà da di u so parè. Perchè ugnunu hà e

so viste propie, secondu cio ch'ell'hà intsu di, o campatu.

Infatti a storia di issi strumenti hè assai ligata à a vita di i sunatori stessi, so sti paisani piuttostu eccezziunali, chi hanu un donu. E' spessu vene per famiglia: « eranu tutti musicanti...» Eppo' u sunadore hè sempre un persunaggiu, cù una parsunalità unica è soia. In ogni pieve eranu numarosi, ma micca regule; avemu u rammenti quindi è culandi, stalvate, spiigazione ch'ellu ci hè vulsutu à mette una accantu à l'altra pè scopre pianu pianu, u mondu di i sunadori.

U so mondu hè a Corsica tradiziunale ; è ci hè in filu, perchè amparavamu cù i più anziani, pruvandu sempre di fà musiche più sumigliante pussibule. U so mondu hè propiu « l'ambio corso

», vale a di più chè un ambiente, parechje cose chi si facenu sente ind'è noi, o micca, in cunfidanza o micca, bè o micca. Iss'ambiu u ritruvemu in e sunate corse, sia di viulinu (è più cunnisciute avà),

di pirula, di cialambella, ecc. Femu un arrestu nant'à u viulinu, perchè sarà u strumentu chi n'avemu più cunniscenza, noi tutti, perchè i sunadori hanu praticatu fin'à oghje. Avemu in mente quell'archittate, sti ritimi, è u ripartoriu di masurche, valsi, cuntradanze (o quadriglie), scuttisce.

E' divimu ringrazià à Felice Antone Goelfocci, hà rimessu in ballu sta tradizione viulinesca, era cù

u primu discu di Canta o Popolo Corso, è a u Festivale Internazionale in Corti in 80.

Invece, pè l'altri strumenti, hè statu chi sunadori ùn ci n'era più. Mancu un arrigistramentu, qualchi scrittu, un nome, un ritrattu, un pruverbiu, ecc.

Spiichemu subitu, chi ùn so tantu i strumenti elli stessi chi facenu u sonu corsu, hè u sunadore chi face u più. Ma dimu quantunque chi i Corsi, a traversu i seculi, anu sceltu certi strumenti è micca altri. Dunqua a nostra cunclusione hè chi certi so stati custrutti, guasi invintati da i primi

pastori o campagnoli, altri più sparti in u mondu sanu so stati sunati « à a corsa », o ancu mudificati per chi e sunate entrinu in cunsunanza cù u restu di a tradizione. Hè quessa : i strumenti so tradiziunali s'elli danu una voce chi sia in armunia cù i canti di l'Isula di Corsica, i lamenti, i

sirinati, a messa, i madrigali, ecc. E' oghje, dopu avè misuratu i stesi (« l'intervalli »), e distanze d'un sonu à l'altru, ci accurgimu ch'elli so vicinissimi à quelli di i canti, par esempiu in e sunate di Fium'Orbu. Forse chi quallà, avemu un fondu musicale, u più anticu ; u menu mudificatu. Hè capita chi u cuntattu di i strumenti « muderni » di l'Auropa occidedntale, cum'è a ghitarra, a mandulina, u piano, u bansgio, chi anu e note di a musica classica d'Auropa, i strumenti di a Corsica di a tradizione si so intesi righjittati da a nova moda. Certi so spariti, altri so stati accurdati. A a muderna (esempiu di a cetera, a u dicenovesimu seculu).

Oghje per furtuna, risortenu tutti ; i musicanti provanu à fà per u megliu, sicondu e so sperienze, I so gusti. Qualchi volta ci so l'opposte trà di elli, ma ci hè quantunque un rinnovu, una rinascita.

L'ambio è a tradizione corsa

Un' bastanu e parolle per di cio ch'ell'hè. Sta spressione l'avemu scelta, ci hè stata trasmessa da u prufessore Don Antone Lociani. Noi dopu avè circatu, in parechji duminii, prisentemu cusi :

Disfarenza trà « ambio » è « ambiente » :

« In sta sala, ci hè un bon ambiente ». Vale à di chi ci si sente omu bè, à basta.

« In sta sala, ci hè l'ambiu ». Vale à di chi ci si sente qualcosa di spiziale, di supranu cum'è

ind'una ghjesgia, o lochi storichi (Campu di Livia, Filitosa, Merusaglia ecc.)

Si po sente dino : « Sta parsona hà l'ambiu ». Da qui, sarebbe un'impressione ch'omu hà in pettu à certe musiche, parsona, case, o ritratti.

Un bon musicante hè capace di trasmette l'ambiu à l'ascultanti. Sorgenu e cose chi facenu a nostra Cursichella. E' ci si deve rispettu, a sensu meiu, senza andà à circà troppu.

Femu ricullà a tradizione corsa à i tempi di e stantare : so e vistiche chi n'avemu oghje ghjornu di a spressione corsa.

Da i primi allevi di a capra, o da a caccia à u muvrone, ci avemu sicuramente e pivane, so flauti in corna di capra tufunata, incù in tappu pè fà u fischju. Cinque tufoni, i primi versi, musica pentatonica. Fin'à oghje ne sunavanu i pastori. Cù a maestria di u legnu, ci avemu a cialambella, è e trombe di castagnu, so strumenti à zampugna, chi facenu trimà l'aria : a cialambella si cunnosce da

a so punta in forma di campana, pè sparghje u sonu luntanu ; è infatti si sinia d'un valle à l'altru. Vicinu à a cialambella, a carramusa, sunata fin'à u seculu in Olmi Cappella, po esse anc'altro. Un' sapemu in chi era fatta, canne o legni ? Un cantu ritruvatu da un pastore di Tolla di dice.

« Tutti issi vechji, li vogliu scurticà di tanti coghji chè cosi ne voi fà. Tutti in Orezza eiu i vogliu mandà Per fane carramuse è cialameddi Vineranu vechji, ghjovani è ziteddi

Sente cantà i carramuse è cialameddi.»

A' sensu nostru, ci sarebbe a carramusa antica corsa, è quella di l'Abbruzzesi, quelli chi facianu ballà l'orsi in i paesi. In parechji scritti o archivi ci hè u nome, scrittu « caramusa », face ancu partita di i strumenti intardetti da e legge genuvese (.1696). I genuvesi intradiscenu i gh jochi mascarati. E mascare è ancu u fattu di sunà in e sale, o in piazza. E percussione, strumenti intardetti anch'elli, ma ci so i ricordi di a « cassella », sunata cù dui basto in Olmi Capella, pè batte a Muresca, u tarrasco, ecc. (Da un dettu di Maria Canioni, in Belgudè). A riverbula, fatta da i stuzzunari corsi.

Da custi pudemu principià un storicu di i strumenti.

Preistoria, spor'à tuttu protoistoria, cù i tempi di e stantare è di i Paladini. Pifane, pirule, percussione, culombu o cornu marinu, legni. Po esse un iniziu di cialambella (un sonu chi treme)

I listessi si so cuntinuati, chi l'anu usati sempre i pastori è i campagnoli. Dino pè e rivolte paisane.

VIII 1 IXu seculu : viulinu à trè corde, i Mori ( ?).

Dopu avemu a tistimunianza di l'archivi, dopu à 1500 : cetare, carramuse, cialambelle, tamburi

(percussione), per via di l'intardetti scritti, vole di ch'ell'eranu sunati, in usanza, prima di u 1696

Veri di 172011750. l'epica di Stradivarius, è a custruzione di u viulinu à quattru corde, a più cumpiita. Intavulature à u cunventu di Marcassu, da Stefanu Allegrini, in 1720, pè una cetara à sedici corde. Hè u tempu di a musica « cristallina » : « pè fà un bon accordu, ci vole, cetara, timpanu è viulinu ». U tempu di l'antiche masurche, i saltarelli, eprima cuntradanze. Ma à listessu tempu, u fondu, più o menu misticu, cumencia à rifughjesi in i paesi di muntagna è i loghi scantati.

Ver di 1800, e cità piglianu veramente u spiritu citatinu auropeanu : « I Lomi ».

1850 : urganettu diatonicu sunandu valsi è masurche, è sopr'à tuttu à polcà. E' in più i ravagliadori di terra ferma cantanu è sonanu ; d'altronde si ne sente sempre l'influssu. (parechji pezzi d'urganettu).

190011914 : ghitarre

è manduline ; sopr'à tuttu in e cità, i porti di marina. Oghje ritruvemu tutti issi strumenti abulighjati Discritto. Forme, sonorità è osanze.

Un' parlaraghju micca di i sturmenti impiicati da i cunfratelli è i paisani durante à Sittimana

Santa, nè di l'organu di ghjesgia chi dumanderebbe un studiu apposta, nè di i ghjocattuli zitelleschi.

Pifana :

Corna di capra, 5 tufoni, un fischju fattu da un'inzecca è un tappu . Soni acuti, scala antica, naturale, di i lamenti. A' bastanza mistica, sopr'à tuttu c'una percussione (cassella). Da i primi pastori, o cacciadori di capre è muvroni salvatichi. Dopu si sarà sunata sola, o in cù a cetera, a cialambella.

Pirola :

Una canna tufunata à u farru caldu cinque o sei tufoni, un frischju. Scala naturale, torna lamenti, è sunavanu certi balli. In parechji paesi urientali, cù a cassella, raprisenta e divinità di u celu, di u supranu.

Cialambella :

In legnu di fica, tufunatu in cinque parte, cù una zampugna chi face trimulà l'aria

(« clarinette »). Strumentu campagnolu è pastirinu. Si sente da assai luntanu. Pè fà ballà, cù a cetera, a carramusa, a cassella. Ma, strumentu dino di l'angoscia è di a cuscenza di a morte.

Carramosa :

Una pelle d'agnellu o di capra. Chjamata in Ghjunsani l'otre. Scala naturale, dui burdoni è una cialambella pè fà a sunata. Quella corsa antica, à parte da e cialambelle, o allora cù e canne ? Quella di i mustradori d'orsu Abbruzzesi chi l'averebbenu arricata. Hà ghjuvatu per e battaglie di l'indipendenza ; è per fà ballà.

Cassella :

Una pelle nant'un stacciu, 40cm di larghezza. Pè battte a Muresca è u tarrasco. Accumpagna a caramusa, cialambella, a cetera, a pirula. L'altre percussione, a l'usu tamburu so di i Genuvesi, o di l'armate di Napulione. Invece, da a preistoria, si pichjava legni, petre, mane ecc.

Violino :

Anticamente, da i tempi mureschi, avia trè corde, digià pè i balli, i lamenti, dopu à 1600, in

Italia si facenu quelli à quatru corde, sarà subitu ghjuntu in Corsica ?

In Corsica u ripartoriu hè quessu : (da a preistoria, ùn si sà pè e corde).

15 è qualcosa, e sunate di Fium'Orbu

17 è qualcosa, quelli cunusciuti di Sermanu par esempiu. Tutti l'altri fin'à 1850, l'ultiu ripartoriu.

E corde stughjate da un archettu danu assai « armoniche », soni alti è dilicati in più di u sonu principale ; cio chi face accurdallu bè cù a voce corsa, cù u timpanu è cù a cetera (sinirantu in

« currente », canzone di gesta : « si in collera cun mè ». U strumentu di a cuntradanza è di quadriglia.

Cetera :

L'urigine, u « citar » di i paesi d'India, duve ell'hè u strumentu di a meditazione, cù i so parechji aspetti, è di u sprima i sentimi di l'omu è di u divinu. In i scambii passandu per u paesi accantu, hè statu u mudellu di Tuscana, dettu Plebanius, à esse usatu in corsica. Scala, modu di Rè di l'età di u Mezu uccidentale, cù a pussibilità d'altri modi, è intervalli più affinati sicondu

l'artigianu. Pè i lamenti, i madrigali, i canti ghjesali, è i balli cù a carramusa, cialambella, a cassella, ecc. Isistia ancu altro, ma in Corsica, i paisani ne anu sunatu fin'à 1930. E' avà riparte.

Avà i strumenti d'un altra scala musicale, è un'altra civilisazione, per forza:

L'organetto:

Puru impiigatu, sunatu à a corsa, hè una scala rifatta, cù u timperamentu di dopu à Bach, accunciatore di a musica citatina di l'Uccidente Auropeanu. Eppuru, hà fattu ballà, per via di i so bassi d'accumpagnu ; è hà accumpagnatu qualchi canzona.

Issi strumenti, fù un tempu, rimpiazzonu guasi l'altri digià discritti : ghitarra, mandulina, bansgio, accordeon cromaticu, piano, sintettisore simplice.

In conclosione :

Avemu a cuscenza chi ci so duie civilisazione in ghjocu. Forse quella chi vene sarebbe una sintesi pussibule ( ?). Avemu l'esepiu di un sintettisore chi si po accurdà esattamente nant'à a scala antica è l'armunia di a cetara, o di a cialambella.

Ma in tutti i casi, u fattu di sunà à a corsa, hè un affare di spiritu.

Hè u musicante à fà a musica, tocc'à ellu di sceglie i so strumenti sicondu esattamente cio ch'ellu vole fà risente à l'ascultanti.

Dunque, mittimu à paru, pè fà vive ste sunate è issi strumenti : a mentalità corsa, a so mitulugia propia, a so storia è e so musiche (i canti ecc.). Vulemu dii sè unu hà da trasmette una tradizione musicale, o amparalla, deve cunnosce è praticà cio chi hà fattu è face da i seculi.

Hè una ricerca senza fine !

Nota: Ste ricerche anu avutu u benefiziu d'altre ricerche più anziane, citaremu Petro Casanova, l'associu di E Voci di o Comone, tanti libri corsi, è qualchi strangeru di storia di a musica è quellu di Ravi Shankar. Rimandemu à a

bibliugrafia di u mimoriu di maistranza, 1986, Università di Corti. L'esemplarii ponu esse cumandati ind'è l'autore : B. Pazzoni, U Paese Novu, 20226 Belgudè.

Ghjiseppo TURCHINI « CORSICA E' RADICHE MEDITERRANIE DI E MUSICHE ARCHAICHE »

I. L'OGHJE PER CAPISCE ERI

In l'arcane zeppe di un Mediterraniu ricchissimu di storia, tracarcu di tante culture è

civilisazioni, ci hà omu u so chi fà, à buscà a lea, u filu trà passatu landanu è vita presente.

Custretta ad ùn esse mai più chè l'ereda di a disfatta, orfana di una storia maio, deve oramai cuntribuisce, a Corsica, in a so brama identitaria, à una redifinizione più generale.

In pettu à l'accastastu tremendu di l'omi è di l'usi, hè u Mediterraniu, dice F. Braodel,

« un'occasione d'accustà a storia d'un altra manera » è aghjusta « ghjè à parte di cià chi si vede oghje chi omu pà ghjudicà è capisce eri » (1).

Ghjunte fin'à noi, cunservate da iprucessi d'una fida tradizionze orale, so testimone senza parangoni e forme musicale tradiziunale. Ricca di tali tesosi, a Corsica l'hè, in tantu chè isula è in tantu chè muntagna.

Di fatti, un primu sguardu cumparativu palesa evidente a stretta parentia sociostorica di l'aghje chi anu salvatu e pratiche musicale qui studiate.

Sucetà agrupasturale à forte capacità di resistanza arcaizante, so, quelle zone oghje scantate, veri lochi-rifugi à rendeci capiscitoghja a lettura di un antichissimu Mediterraniu.

Geurgia, Balcani, Iugoslavia, Armenia, Italia, Sardegna, Sicilia, Corsica, Balerai, Spagna, Purtugallu, Azzore pratecanu sempre oghje forme polifoniche ; trà tutte ci appare un'indubitevule

« commonanza mosicale », chi marca un spaziu matriciale di « L'Indos è Gibraltare » secondu à

a spressione di P. Collher. (2).

(1) Fernand Braudel : La Mediterranée, l'espace et l'histoire - « champs » FALMARION- PARIS 1985.

(2) Paul Collher : Note préliminaire relative aux enregistrements effectués par le « Centro Internazionale Studii musiche Mediterrane » dans le sud de la Sicile en 1955. Strato degli anali de museo Pitre (8-10) 1957-59, ed. Banco de Sicilia (1960).

Di fatti, i prucessi economichi, suciali, a circulazione è l'attività umane svilupponu è affirmonu assai prestu una tendanza unificatrice. Da stu perpetuu muvimentu, accertatu à e prime ore di a genesi meditarrania, nasci cio chi ellu hà chjamatu G. Lilliu « on commonwealth in anteprima » (3).

Centru nevralgicu, à u crucivia di tante influenze, s'inserisce a Corsica in stu vastu cuntestu ;

ùn fù chè rilativamente recente a muzzatura di stu inseme più o menu omogenu, turnendu fosca a ricunniscenza di quella « Koinè strottorale » (4).

Funu prima, à l'ultimi seculi nanzu à Cristu, e grande capulate di l'Indoeuropei à infettà quellu « spazio primordiale » nantu à e ligne di frattura offerte da a cunfigurazione geugrafica ; e trè penisule (Iberica, Italica, Balcanica) cundannendu un arcaicu muvimentu più urizuntale.

Funu dopu è duie « frattore gigante » ammintate da X. de Planhol ; l'arabi di u IX seculu, i

Turchi in l'XI. (5).

Oghje và minuvendu a resistenza di « l'isole » restante, sopra à u mare mudificatore di u tempu, in pettu l'egemunia di e logiche cuntinendale erede di quelli muvimenti.

I preghjudizii, cum'è a rimigna, ùn sterpanu mai più.

S'omu apre una « Storia di a Mosica » à a pagina « Polifonia », omu amparerà chi ella hè

stata inventata in Europa à l'ingiru di u seculu decesimu.

Invece, so tanti, i testimoni (scritti, raprizentazioni, oralità.) chi ammentanu a pratica pulifonica in i tempi antichi.

Hè statu scupertu u più vechju strumentu pulifonicu di u mondu in Sardegna (statuetta di Ittiri, VIII-VIIu nanzu à Cristu), triplice flautu simule à i « Laoneddas » sempre usati oghje è vicinissimi à a pulifunia vucale.

Qui è culandi risorgenu indizj: In Geurgia hè a ghjesgia cristiana di i primi seculi chi ùn riesce

à impone i so canti, chi i geurgiani volenu tene è so vechje pulifunie. In Francia Ireneo di Lione parla di canti à parechje voci da u seculu secondu. Si puderebbinu multiplicà esempj finu à Plotarco chi digià, s'interrucheghja nantu à l'intervalli cunsiderati in a so verticalità.

Un' hè più, tandu, « l'apparizione » di a pulifunia un « miracolo » descrittu da tanti libri, emanazione di ciochi A. Schaeffner hà designatu cum'è un « Provincialisimo eoropeo o confessionale ». (6).

A logica « discendante », quella chi si sfiata à ùn vede in e culture pupulare chè un sottu produttu mimetizante di a cultura sapiente diventa tutt'altra.

Appare assai più restitutiva, di verità a tesi « ascendante », vale à di quella di una cultura europea in furmazione chi surpa in u riccu bullime di tradizione, surgente d'inspirazione, da ella diverse.

Ch'ellu ci sia dopu un muvimentu dialetticu di ritornu è di cambiu ùn deve rimette in causa stu pustulatu.

In esempiu : u rollu ghjucatu da a ghjesgia chi impone caratteri d'unificazione, ma chi palesa ancu oghje, l'enorme diversità di e so forme musicale, cum'è tanti cumprumessi cun tradizioni preesistente.

II. L'ERI PER CAPISCE OGHJE

E' tandu, hè cio chi s'hè passatu eri chi ci aiuta à capisce oghje. Ne và cambiatu in tuttu u cunsiderà di e musiche tradiziunale in u pozzu mediterraniu.

1. In on'ottica comparativa da mette in ballu, cù i metudi i più muderni, da pudè stabilisce e parentie o e differenze ; rinsignamenti primurosi quantu à u capi di i prucessi evulutivi chi anu marcatu a genesi di u nostru spaziu matriciale naturale.

2. In on'ottica di revisione salutaria di i prucessi musicali chi anu cunduttu l'inseme europeu à un egocentrisimu negativu, è à una restrizzione di l'universu musicale.

A' cavallu nantu à dui mondi, a Corsica, « giovello di l'Uriente, perso in o Mediterranio » (7) ripresenta un locu di studj privilegiatu.

A' l'ora di e scelte, ci tocca più chè mai à cunnosce e nostre vere radiche per affruntà dumane. A' l'epuca di l'annigà unifurmizatore è di u mimetisimu impuveriscente, vale tantu più u versu paziente di un babbone chè a partizione di u libru. Ch'ella ci dia à riflette sta frasa di F. Braudel (8) :

« esse stato hè ona condizione per esse », s'omo sà cio ch'ello s'hè stato. »

(3) Giovanni Lilliu : « La civiltà dei Sardi », Eri. Edizione Nai. Tonino 1983, p.27. (4) IDEM

(5) Xavier de Plandol : cit. da F. Braudel, op.cit. (1). P.37.

(6) André Schaeffner : « Origine des instruments de musique », Mouton ed. paris-La Haye-New-York, 1980, p.

313.

(7) Austin de Crose : « La chanson populaire de l'île de Corse ». Champion, Paris 191&, p. 16. (8) Braudel : op.cit. (1) p. 8.

Anna FRANCHI : « TEATRU E' IDENTITA' »

« L'omo hè on organisimo proisto d'on strano è meraviglioso passato » T. Hall.

Aviso à i lettori

Leghjendu sta prova brameranu forse un cuntenutu assestatu in termini di disciplina scentifica impostu da l'istituzione universitaria.

- ipotesi furmulati, misurati, verificati

- è per cunseguenza

sintesi precise, ghjudizii stacchittati.

Pero. essensu cuscenti chi per l'essenziale a natura d'un scrittu hè ghjà meza chè piatta

à u spiritu di l'autore (ma ellu leghjendulu ci agghjusta u senzu mancu pensacci).

Pruvaremu à esse attenti è soprattuttu pazienti, l'omu ùn hà secreti, si cunduce secondu u so passatu è quellu di a so sterpa. A legge di a natura hè cunnisciuta : un pesu vole un contrapesu,l'assalto chjama a resistanza.

Un' si puderia ragiunà chè di cio ch'omu cunnosce u megliu è di cio ch'omu prateca.

Hè cusi chi pè custrui u mo memoriu di maestranza, aghju sceltu d'andà i visticà un locu di misteru.

TEATRU : issu fenomenu paradussale chi mascherendusi permette à l'attore di ritruvà u so essere veru. a so .

INDENTITA' : cumu s'hè mossa issa primura di teatru ?

Un' hè facile definisce è cunfinà à prublematica, soprattuttu quand'ellu si tratta di mutivazioni multiplice è incuscente, di campi sociologichi, di relazioni sughjettive. Ma essendu datu chi si

tratterà d'una pratica, ci vulerà à appughjassi à qualcosa di cuncretu, certi fatti vissuti ponu schjarificà a nostra dimarchja è avvià a nostra riflessione.

Una reazzione : tutte l'estatine ! feste, allora balli, soni, bichjeri è pastizzate daretu à u bancu d'un caffè pè rinfiscassi o ritruvassi. canti dinù. tuttu pè cuntentà i ghjinghjiticci.

A società di « consomazione » (cum'elli a chjamanu), piglia u passu nant'à l'altra. è ci perdimo ind'è una foresta di contradizioni è d'angosce. Sarà a nostra reazzione à issa tribulata ? Sarà u nostru sfidu in pettu à issa sucietà di conflitto, di confosione è di negazione ? A' issa vita priva di coscenza.

L'occasione di « facci vede » hè venuta.

. à l'ispensata. ?

Mette una cappella in statu. ci vulia à andà in ogni casa arricoglie soldi o fà una chjama nant'à i giurnali.

E' issa occasione l'avemu chjappa à « o volo », cum'è l'ultimu favore mandatu ùn si sà da quale.

Avemu circatu è trovu una pezza di teatru scritta in lingua corsa « Arcanghjola » di Notini è

l'avemu ghjucata.

Hè statu un evenimentu in paese, ghjente chi ùn escia più da casa, ghjente anziana, vechji ancu, so venuti à vedeci è senteci, è avemu creatu o ricreatu A Festa in Paese.

Eramu in l'85 cuntinuatu, ghjucatu « A' Ficca Ficca », « L'R » di Ghjacumu Thiers è po quist'annu avemu avutu bisognu di fà da noi è di creà a nostra pezza di teatru. u nostru ghjocu.

Dunque per avanzà inde a nostra ricerca l'argumenti s'appughjeranu nantu a pratica di u teatru in lingua corsa di truppe di dilettanti :

- A Tramuntana (di San Ghjuvanni)

- A Ghisunaccia (di Ghisunaccia)

- Zaza

- Teatru Mascone

So ghjente chi anu primura essenziale sputica: fassi vede è sente tale ch'elli so. Spogliati in

Cristo, sprimendosi in a sola lingoa ch'elli connosceno, a soia, o Corso.

In Cristo nant'à ona scena.

E' si ne ghjunghje omu à u prublema di a scelta.

E' ramificazioni so multiplice, nisun puntu determinatu po chjappà a tutalità. Un si puderà

tuttu sviluppà, u campu di a vistica hè immensu buchju cum'è una machja.

L'implicazioni varie è tremende.

U teatru pare l'Arte u più difficile ma dinù u più cumplettu. U teatru si ghjova di tutti i linguaghji. parolle, stridi, lagni, soni, lumi, rimori, silenzii.

E' ghjè un rinnovu, una creazione permanente senza cunfine. Si puderà trattà :

- di truppe di teatru di dilettante ammintate prima, e so scelte è e so primure.

- Di a teatralità (u sensu chi s'aghjunghje à u scrittu)

- di l'oralità, di u scrittu.

- Di a spressione dramatica,

- È ancu si u teatru ùn hè è qui po esse solu un ghjocu, ci hè parsu chi a mutivazione suprema era a festa, a magia di a festa,

U miracolo di a festa

A festa, chi hè un altru mondu, è l'omu campa arricurdendusi d'una festa passata è bramendune un'altra., a listessa., a festa chi ghjè a rivincita di l'omu, a teatralità, vene à di : e maschere, i custumi, e voci, i gesti, i stridi, i lagni chi so tutti i segni di a trasfurmazione di a mutazione chi nantu à scena, incustumati è mascherati, tuttu hè infine permesso.

A scena chi ghjè u locu di mustrà a so vera sensibilità, u so essere veru,

A so propria identità

A so libertà, quella chè lu ùn si pussede ma altro, chi nimu mai pussede. Si po omu spuglià nudu in Cristu, di, stridà incu a so lingua è sempre davanti à un publicu chi capisce, risponde è chi ghjè

TESTIMONE

Chi u teatru hè u locu di a participazione, totti ghjocano, totti godeno.

E Dionisie, isse feste di i tempi antichi duravanu parechji ghjorni è u scentificu Platon si ne ridia, è a chjesa, di sicuru, era contru à isse manifestazioni.

di permissioni, di libertà,

di motazioni è di rinascita, U miracolo di o teatro

Barthes è Malraux dicianu chi u teatru hè u locu d'una seconda nascita, l'incarnazione, a memoria ritrova a so identità è l'identità, l'esse veru campa inde a memoria. nantu scena l'attore si sente. ellu stessu, liberu, è liberu di parlà a so longua, è issa libertà hè prutetta da u publicu testimone.

Ritruvà a so identità ùn vole micca di chi l'attore chi ghjoca Arcanghjula, Camille o Nunzia, sia Arcanghjula, Camille o Nunzia in realità, chi tempu finitu u ghjocu, mortu hè u persunaggiu è à l'altra ripresentazione rinasce sfarente.

E' forse ci vole à avè suffertu pè principià à circà on'altra strada nova.

Antono FOGACCI « U RITU DI A MORTI IN CORSICA »

Nanzu di principià è d'entra ind'i particulari di u tema, ci tocca, à pricisà uni pochi di punti. In quantu à a metudulugia, u campu di a ricerca pudaria essa l'etnulugia, ma hè dino à a cruciata di l'antrupulugia è di a filusufia. U primu piriculu saria di prisintà i risultati comu una mansa di fatti fulculorichi. Di fatti, sicondu a definizioni di Leroi-Gourhan (ind'u so libru « le fil do temps », isciutu in u 1983) :

« 0 l'etnulugia saria una scenza chi tratta d'una racolta di fatti dà pudè spiegà o piuttostu intarprità. Issa scenza saria scumpertuta in parechji branchi. Tandu hè ammintata l'etnulugia rilighjosa chi tratta piuttostu d'attitudini, di mentalità pupulari 0 ».

A nostra ricerca sarà indiata in issu filu qui. In quantu à u tema stessu, par avà chjapparachju uni pochi di fatti ; hè sicura chi ùn parlaraghju di tuttu cio chi tocca à u ritu di a morti chi l'affari saria longu. Da uni pochi di riti è di detti urali, pruvaraghju à scavà una certa visioni di a morti particulari.

Hè capita chi sè a ricerca etnulogica hè u studiu di i rapporti, ci tocca dino à studià a custruzzioni di u pinsamentu, i fatti stessi chi si trovani ind'a lingua. Un' si po siparà u passatu da u prisenti, l'omu da i so attitudini, u pinsamentu da l'attu, è a tecnica da u suciali ; hè da veru un insemi chè no pruvaremi à capiscia.

A sapeti chi i scenzi umani ùn ani mai scioltu u prublemu di a morti, parchi ferma l'ostaculu eternu, a nigazioni di un mondu dirittu, lineariu.

Par cio, si spiega u carattaru tabù di a morti in ogni civilisazioni, ogni tempu. Prisenti in ogni sistema culturali, u fattu di a morti palesa una certa mentalità, è hè carattarizatu ind'a pratica da parechji riti.

E cusi, si scontra subitu a difficultà di a ricerca : trattendusi di a morti rituali in Corsica, hè posta tandu un'avvicinanza d'una sucetà tradiziunali è dunqua urali. Vali à di chi issi cuncetti di a morti, issi chjassi di un imaghjinariu particulari, ùn si scontrani ind'una lingua tiorica. Semi ind'u campu simbolicu, è i riti è i cridenzi so l'attrazzi, l'elementi chi sprimani, à modu soiu, un insemi cumplessu ; ma, pero, in issa cumplessità, in issa difficultà à scioglia ogni puntu, ogni uppusizioni, scuntremi u filu : un'idea particulari, una visioni ambigua di a morti.

In fatti, pruvaremi à buscà torna issa filusufia, pà pudè avvicinassi di una rialità sempri campata : l'imaghjinariu corsu. Hè par quissa chi ci tocca à cunnoscia, senza risponda, i punti fundamentali chi so sposti. A mentalità di a morti, u ritu di a morti palesa una visioni metafisica, un'ideulugia di u spaziu arcaica è urighjinali. A siprazioni ùn hè micca trà cio chi si veda è cio ch'ùn si veda, ma piuttostu trà u mondu di i vivi è u mondu di i morti. U mondu di i vivi ùn hè micca siparatu da u mondu di i morti, ci hè sempri una cummunicazioni : u cumpurtamentu stessu di i vivi ci insegna una prima idea : a morti vista comu un passaghju assicuratu à modu rituali.

A stonda di a morti rituali hè scumpartuta in trè fasi principali :

- a prima : a siparazioni cù u statu anticu.

- a siconda : una fasa di marginalisazioni.

- a terza : l'integrazioni ind'u statu novu.

I riti funerarii t'ani una prima funzioni : impidiscia u difuntu di fà mali ; ci voli à fissà u mortu ind'un locu definitu, specificu, o sino affacca un piriculu pà i vivi ; l'animi persi chi so cundannati à viaghjà trà issi dui mondi. D'un certu modu, i riti funerarii ghjovani dino da avvià l'azzioni di u mortu ind'u so nuveddu statu.

Pà l'omu rilighjosu, a morti ùn hè micca a fini, hè un'antra mudalità di a vita umana ; hè par quissa chi a cummunità di i vivi t'hà un duveri : - Pruvucà è aiutà un primu tempu di siparazioni subitu dopu à a morti fisica. Issu mumentu di rumpitura hè fissatu da uni pochi di pratichi : par un dettu, in Veru, apra oscio è finestri sobito dopo à a morti pà parmetta à l'anima d'andassini, è copra i spechji ind'a stanza di u mortu. Hè dino una manera d'accoglia a ghjenti di u paesi.

Usciu è finestri so elementi simbolichi di u passaghju, capiti comu aparturi nantu à un antru mondu, è cunsidarati comu forzi da pruvucà issa apartura, cù u scopu di rializà u passaghju da u mondu di i vivi à u mondu di i morti: In Cuzzà, quandu ci hè un mortu, so totti di o vicinato chi stani aparti. Fattu si stà chi l'ughjetti è l'elementi ani par l'omu una doppia funzioni : quidda d'ogni ghjornu chi saria profana sicondu Eliade è quidda di un tempu particulari comu a morti, detta sacrata ; hè u casu di l'usciu, par un dettu.

Eccu un passu di u libru di Mircea Eliade : « Le sacré et le profane » : « collection Idées, Gallimard, 1982, p.153). « U simbulisimu di u passaghju : l'omu rilighjosu uu campa ind'u so ambiu famigliari, ind'a so casa, par un dettu, i chjassi, i stradi ch'eddu piglia pà travaglià, i ponti ch'eddu franca, ecc0 Issu simbulisimu hè prisenti ind'a struttura stessa di a casa. L'apartura suprana parmetti d'avviassi ver di u celu. U zogliu limiteghja u fora è u dentru, ma dinà u passaghju da un locu à l'altru ».

Un antra cridenza di u mediterraniu palesa issu sintimentu d'influenza attiva di u mortu: - In corsica, dicini chi un mortu chi t'hà l'ochji aparti chjama à un antru mortu.

« Quando ad un morto non si riusciava a chuidere bene gli occhi, che restavano aperti o socchiusi entro l'anno sarebbe morto un altro membro della famiglia.»

(Nicolino CUCCIARI: « Magia e sopersitzione tra i pastori della Bassa Gallora, Chiarella

», Sassari, 1985, p.208).

A prima fasa di siparazioni cunsista dunqua, ind'u rituali funerariu tradizunali, à scartà i prublemi ch'eddu poni u mortu ind'a cummunità di i vivi. Issa fasa hè rializata cù i pratichi d'alluntanamentu.

U sicondu mumentu quiddu di a marginalisazioni tutala di u mortu, hè assai ligatu à u terzu, currispondi à u viaghju ver di un statu novu, un'antra asistenza, un'antra vita : l'al di là.

Si sà, par un dettu, chi l'usu di l'intarru, assai anticu, ricodda à l'epuca di l'omu di u Niandirtalu. Sariani palesi tandu i primi tistimonii i primi cumpurtamenti, à favori di una cridenza di l'immurtalità umana. U mortu era missu ind'a pusizioni di un criaturu, spessu chjinatu annantu à un lettu di fiori, incù u capu cupartu, certi volti di tinta rossa.

Cio chi attesta un ritu scunnisciutu, usu chi asistia dino in Corsica. Ind'u so libru, Morin ci dà

qualchi pricisioni : « A morti hè cuncepita comu una trasfurmazioni da un statu ver di un antru

statu upà l'omu di u iandirtaluu ci hè podassi una cridenza di una rinascita o di un doppiu. L'intarri sà riti chi assicureghjanu u passaghju à unnantra vita, c u fattu di pruteghja i vivi da a collera di u mortu ».

Adgar Morin : « Le paradigme perdo : la natore homaine ». Le Seuil. PARIS. 1973.p.110.

Issa visioni di a morti hè chjara ; ci era è ci hè sempri una cridenza ind'una rinascita ; u mortu devi essa accumpagnatu, aiutatu, a fini di a vita piatta un'antru ciculu : u principiu di a morti. Ci era a cridenza d'intarrà a ghjenti ind'i casi è sottu à i casi (attestata in Corsica), hè dino on modo di volè assicorà a rinascita di o morto ind'a famiglia ; ci po essa ona rilazioni trà a morti è a fecondità di o spazio famigliali, è qui ci saria propriu un istudiu da fà.

D'altrondi, semi in prisenza d'una doppia intarpretazioni : ci hè u rispettu è a paura di u mortu, ma ci hè dino u fattu d'appruntallu pà un viaghju. U mortu t'hà i bisogni d'un essaru vivu, a prova si n'hè parechji usi antichi :

A magnosca ritoali sopra a tomba : ind'i tempi antichi, in Bucugnà, dicini chi mittiani una tola chi i morti pudissini magnà a notti. In Veru, ancu oghji, qoiddi chi facini a fossa, ùn devini micca voltà o spontino.

Ughjetti parsonali ind'a cascia oni pochi d'anni fà.

Una cosa hè sicura : a cuntaminazioni magica da l'ughjetti è l'alimentazioni t'hà un sensu riligiosu.

Dopu à a siparazioni cù u mortu, hè missa in ballu un'antra fasa : l'integrazioni ind'o stato novo. U mortu accupa un'antru spaziu chi ci tocca è definiscia, ma po vultà ind'u mondu di i vivi sottu à un'antra forma (spiritu, ecc.). In pettu à issa situazioni, u vivu suvita un cumpurtamentu logicu, apparinatu à l'idea d'on mondo smizato.

In issu mondu, ghjustu à puntu, i cuntatti trà morti è vivi so parechji : ognunu cunnosci i messi simbolichi detti pà i morti ; ci vularia dino à parlà di i debiti di u mortu pagati da i vivi.

Si sà chi, a sera di « i Santi », festa annuali di i morti, quissi qui, sicondu a tradizioni pupulari, voltani in casa, ritrovani i so lochi, è i vivi approntani a cena.

Ci hè dunqua una doppia « attività » di u gruppu famigliali, vali à di chi si pricisa un'urganisazioni di u spaziu in ghjiru à a casa, induva ogni elementu si movi sempri par rapportu à un'antru. So i fondali di ona rilighjoni di o passaghjo vita-morti-vita.

A morti ferma un ritu di passaghju, un'avvicinanza à un scontru cù l'al di là è micca un fattu finali.

Hè vera chi so posti parechji quistioni:

- Morti : principiu di un'antra asistenza ?

o - Morti ; seguita logica d'un sistema ?

Quandu ind'i tempi, i donni baddavani u caracolu in ghjiru à u morti, issu baddu in forma di lumaca era un ritu miticu : un ritu di u rinnovu, di a morti è di a vita di l'omu, ma dino una

discrizzioni empirica di l'eternità. In fatti, vita, morti è rinascita parini ligati assai è assicurati ind'a pratica da i riti.

Avà, ci pari di primura di fà u ligami cù l'imaghjinariu.

Hè cio chi spiega l'impurtanza di a prisenza di strutturi « limiti », è ùn ci voli à stunassi sè l'idea di passaghju, di piriculu, d'ostaculu da francà volta spessu in parechji duminii. I riti, quand'elli assicureghjani issu passaghju, so nicissarii, so qui pà risolva a crisa murtulaghja, è so à tempu manifestazioni primi di u passatu, pà stabiliscia u mortu.

Fighjulendu, ind'u particulari, a cummunicazioni chi asista trà issi dui mondi, pari chi i morti avissini a so vita stessa, strutturata coma quidda di i vivi. I morti t'ani u puteri di manifestà a so prisenza d'influenzà u distinu, à modu beneficu o maleficu. Issi azzioni poni essa i fenomini meteurologichi, cosmichi, comu l'acqua :

- Dicini i paisani chi una piuvita hè cunsiderata comu una manifestazioni di a morti (cusi, ind'u paesi di Veru, a « borrasca di i morti » hè u nomi dattu à una piuvita qualchi ghjornu nanzu à i « Santi »).

A tradizioni ci insegna cio chi ci voli a fà, ma dino cio chi si po chjamà a magia passiva, chi indica certi diffesi pà i vivi, chi pudariani avè cunsequenzi piriculori, s'eddi ùn so rispittati : cusi si po ziffulà a sera chi s'accogliani i mazzeri. Semi ind'u duminiu di u scunnisciutu, di a circulazioni urizontali di l'animi. Issi pratichi confirmani l'asistenza di ona vita doppia, o piottosto doi spazii à paro chi principiani cù a notti, o campo di o boghjo nero. Un' ci hè micca cà a notti

chi faci paura, i mumenti chi tramizeghjani u tempu in dui so carchi di diffesi : l'associu di i ponti, i fiumi, i campu santi incù l'ori prupici coma meziornu è mezanotti, favuriseghjani l'apparrizioni di mazeri è di morti in penitenza. D'un antu latu, u ritu di l'intarru, dighjà mintuvatu, hè cumpostu di diffesi chi sprimani di sicuru a paura di u cuntattu trà morti è nascita, eccu un'antra cridenza sempri viva :

- « U maritu di una donna incinta n devi tuccà a cascia di un mortu0 »

- « Un' ci voli mai à piantà ind'à qualchissia vultendu d'un intarru ».

Hè u chjerchju casa, ghjesgia, fossa chi devi essa compiu, è tocca à ogni parsona à rializà issu caminu, o sino l'equilibriu famigliali chi saria tandu sfundatu.

U ritornu di i morti ind'a vita, hè d'altrondi rigulatu, « controllato », s'eddu si po di. Si rializeghja issa intrusioni pà un certu tempu, è si po identificà sicondu parechji categurii. Cusi, u ritornu hè sia direttu, sia indirettu, cù rapporti parechji : amichevuli, gattivi o indiffarenti. A prima categuria so i sonnii primonitorii, chi annunciani un'affari strana. Sfarenti da u sonnio mazzeresco (chi ammenti una caccia), issi storii veri indicani un evenimentu micca sempri fatali. Eppuru a morti hè prisenti tramindui.

Assai sparti in Corsica, i finzioni so fatti veri chi qualchissia avia vistu qualchi ghjornu innanzu. Ma, solu aviani issu puteri, uni pochi di ghjenti ; eccu un'antra tistimunianza di Veru :

- « I finzioni, ci sà chi i vedini, ma micca tuttu u mondu.

Mi n'arricordu d'una, da zitedda. Inc minanna, erami andati a i legni. Era meziornu, è m'hà

dettu: "aseptta, n viaghja micca". Aghju vistu ch'edda t'avia a pena à viaghjà, ma n hà pi

dettu nudda. Ma, dopu, ghjunta à u ponti, m'hà dettu : « ritirati ! » è s'hè fatta u segnu di a croci. E' in casa, hà dettu: « n passa ottu ghjorni ch'eddi n falani un mortu d'ans , da u Cruzzinu ; ani missu a cascia annantu à u muru ».

Ed'in fatti, qualchi ghjornu dopu, ani ghjuntu una morta annantu à una mula.

A particularità di i finzioni hè u tempu ; d'altrondi semi ind'u duminiu di i vivi : u ghjornu. In fatti, ci hè ligami trà spaziu è tempu particulari, comu si a morti d'una parsona si ripitia dui volti.

Issa doppia morti, pruvucata, pudemi di da a finzioni, s'avvicina ind'a struttura, da u sonniu di u mazzeru chi campa dino un'antra diminazioni.

Pari ch'eddu ci sighi una vera funzioni di a morti, comu s'eddu ci era una battaglia, à quandu trà mazzeri, à quandu trà morti è vivi, ogni volta seguitata d'una morti1sacrifiziu : (eccu una storia di u Taravu) :

- « Una volta, in Palleca, ci era un vechju chi avia sunniatu d'un trenu biancu. Ind'u so sonniu, issu trenu s'arristava è cuddavani tali è tali parsona di u paesi. Sà tutti morti à u filu di l'annu ».

Vicini di a categuria di i finzioni, so i prucessio murtulaghji o l'intarri visti u più spessu a notti, à l'attrachjata. So, da veru, categurii di finzioni, da u so carattaru rimunitoriu, è ind'u so statutu : cusi accadia chi qualchissia vidissi una prucessio fatta da ona confraternità, di penitenti,

è anco da ona banda di porchi. U locu induva eddi nuttulieghjani, una piazza davanti à una casa, par un dettu, po indicà a prussima morti di u paesi ; comu, par un dettu, a prisenza di una parsona sempri viva à mezu à issa prucessio. Ci voli à pricisà chi issu ritornu rilativu di i morti, po essa vistu da parsoni ricunnisciuti ind'a cummunità, intermediari pà parlà cù i morti. Ci saria guasi una

tecnica di u ritornu di i morti, cù u scopu di cuntrullà issu passaghju. A l'incontrariu di a finzioni, u spiritu o l'anima hè a manifestazioni di un mortu ind'a casa famiglili, in modu generali.

Si po manifestà subitu o qualchi tempu dopu à a so morti, cù rimori o apparizioni visuali, o allora sottu à d'altri formi. Ind'u rigistru di i cuntatti cù i vivi, poni essa parechji l'attittudini : u spiritu volta pà dà un cunsigliu, privena o annuncià una morti. U spiritu si po affaccà dino, nanzu à una morti, pà piglià à qualchissia, ci voli tandu à pruponilu di buscassi un'antra cosa, un animli, par un dettu :

« U tintu di zi0 cuntava una volta, ch'eddu cuddava da u Peru, uma eddu viaghjava sempri di nottiu, è quandu eddu hè ghjuntu à a croci à Santa Lucia, hà vistu issu vechju chi intria in

untanichja ufuntana di Veruu. à cunnisciutu ch'edd'era u babbu di u tali, chi era dighjà mortu. Quand'eddu hè ghjuntu à tiru, l'hà dettu : « Scambiu, scambiu, scambiu ! Pigliati una ghjatta ! »

E' u vechju l'hà rispostu : « hè dighjà morta ! ». E' in fattu hè morta una persona di a so famiglia ».

(Cuntata in Veru).

Si vedi chi i più piriculorsi, è i più viulenti, so i spiriti ch'ùn ani riposu, è chi voltani spessu ind'u mondu di vivi. Ci voli tandu à ascultà a so vuluntà pà tenali à una certa distanza (messi, debiti) è dalli cusi a paci.

Issa intricciata di rilazioni trà u mondu di i vivi è u mondu di i morti chjama à un pianu più largu à un'idea particulari di l'universu. L'omu corsu u vedi à modu soiu, prima ricusendu un tempu urizontali ; adopra una visioni circularia di un tempu chi si voli ripititivu induva i morti è i vivi si movini sinu à scuntrassi in certi punti di issu chjerchju. E' dopu utilisa un spaziu mentali ghjiratu veri di l'uppusizioni fundamentali di u ghjornu è di a notti. Hè ona vera filosofia di o spazio, o microcosimo, l'omo, s'integra ind'o so macrocosomo, l'oniverso. A casa hè u centru di issu fenomenu, ma u spiazzamentu d'una parsona si faci sicondu altri criterii : ùn si và micca da un puntu à un 'antru, si codda o si fala, si franca qualcosa, un fiumi, una ghjargala o si passa vicinu

à una funtana o à un ponti, à certi fiumi è micca d'altri. Issu spaziu scumparti i carattari d'ogni locu : i fiumi attirani i mazzeri, i casi i spiriti è i cunfini di u paesi so prupizii à i finzioni. Omu campa un spaziu antropologicu vissutu à modu simbolicu comu a casa di l'antichi chi ùn si devi venda.

U focu, altru centru, hè un elementu di purificazioni è di prutezzioni chi t'hà a so impurtanza. Un rituali di u focu marca u passaghju di u 31 di lugliu à u 1u d'aostu. Ind'a tradizioni di Veru è di parechji paesi, a sera di u 31, chjamata « a calendola d'Aosto », i morti o i mazzeri sicondu certi, si battariani nantu à certi cresti muntagnosi chi limiteghjani i pievi. Si battani pà a saluta di u gruppu ; eccu issa cridenza, cuntata da una Viraccia :

« Tutti l'anni, u 31 di lugliu, i morti si battiani ind'a foci di Vizzavona. E' pà quiddi chi pirdiani a battaglia, a murtalità era forta pà tuttu l'annu. A mani, babboni si mittia à a finestra, fighjulava a fumacciola ind'u celu è dicia : « Quist'annu, murtalità da quinci ! » sè a fumacciola falave è « quist'annu murtalità da culandi ! », sè a fumacciola cuddava ».

Ci voli à nutà chi, a sera stessa, ognunu facia un focu davantu à a so casa.

Semi ind'un spaziu di transizioni, rinnuvatu ogni annu. I morti buscani una cundizioni d'asistenza cuntrallata à modu rituali. Vali à di chi in issu fattu, i morti so strumenti di u distinu, t'ani una funzioni : qoidda di rigolà o chjerchjo annoali di a vita.

Si sà, chi à certi mumenti di l'annata, sicondu i cridenzi pupulari, u mondu sotturaneu lascia scappà l'animi di i morti, è eddi voltani à piglià torna pussessioni di u so spaziu è u so tempu arrubatu. Hè una nascita nova, un tempu ripititivu, ferma a risposta à a paura di un mondu caoticu.

A' issu mumentu di l'annata, uni pochi di fenomini meteuru-logichi so riuniti (o passaghjo di a stella « Sirios », l'epoca di i solleoni), a vera stonda dramatica di l'annata s'avvicina è a paura

di l'infinitu si faci senta. Hè on'epica di solstizio, dunqua un'uccasioni favurevuli à un sfracellamentu di l'universu, di l'ordini, à a nigazioni di a vita, di a morti è di u tempu. Una volta à l'annu, u passatu storicu hè sciappatu, nigatu. A ripitizioni simbolica di a cusmugunia chi seguita a morti simbolica di u vechju mondu, ghjova pà fà rinascia u tempu sanu.

In fatti, comu a dici Eliade, semi ind'u mumentu di cummunicazioni trà i dui mondi, vivi è morti. U tepu capitu ind'a cridenza hè un tempu ripruduttu da un'azzioni significativa. Issu tempu, issu spaziu definitu hà un principiu, una storia, un fattu chi l'hà dattu nascita, è cù issi argumenti, si capisci tutti i so cuntradizioni è i quistioni chi so missi in ballu.

Ferma un spaziu tradizunali induva l'omu è l'universu facini l'unicu, l'omu ùn po essa tagliatu da issu mondu chi l'hà criatu, ma ch'eddu crea eddu stessu. U tempu hè dino un cuncettu simbolicu, ci scuntremi a prisenza di u passatu è a vicinanza di l'avvena. Chsi, hè smizatu da i festi,

è ci avidemi chi ci hè sempri un mumentu chi i morti so mischiati cù i vivi, i dui duminii si cunfondini. L'ordini, a cummunicazioni hè stabilita.

Di issa fidighjata nantu à a morti ind'a sucetà tradizunali corsa, si po ritena i statuti sfarenti di l'omu, ind'a so evuluzioni nurmala è postmurtali. Nutemi chi, prima, ind'u duminiu puru rituali, hè strasmissa una visioni di a morti coma passaghju trà dui mondi.

A morti saria donqoa ona crociata importanti indi l'accresciemtno omano, doranti o viaghjo di l'omo ver di on' antro stato.

U ritu ind'a so qualità di cunfigurazioni cintrali, devi essa statu u primu riflessu di l'omu di fronti à l'ostaculu di a morti. Hè un'attività pratica di l'omu, cù radichi scunnisciuti, ligata à l'usu manuali è dunqua à tutti l'attrazzi ch'eddu hà pussutu crià, à longu andà, pà aiutallu o rimpiazzallu. Ma hè dino l'attività pratica di l'omu chi si ghjovi di a so voci pà a pruduzzioni di u sensu.

Di issa mentalità specifica, ritinimi qualchi puntu particulari :

Un'idea pirmanenti di o doppio.

U tema di a morti 1 rinascita, chè no ritruvemi ind'u spaziu naturali è dunqua micca solu ind'è l'ideulugia ; issu spaziu hè una mitulugia, u locu di a nascita, chi saria un'antra forma di nascita. Hè comu a struttura spaziali chi và da a casa à i campu santi, circularii ind'i tempi. Ma issu spaziu t'hà dino un centru misticu chi simbuliseghja a nigazioni timpurali, un locu pienu in eddu stessu, carattarizatu da un tempu ch'ùn si movi, induva si perdi è si forma tutt'origini. Simuli à un chjerchju accantatu ind'un antru chjerchju, hè coma u bilicu, u simbulu di a criazioni sempri rinnuvata. Ch'eddo sighi o passaghjo da a vita à a morti, o da à morti à a vita, hè origini è fini

à tempo, alfa è omega. Semi ind'u campu di una tradizioni tutala di i cuntrarii, unita ind'a so pluralità.

Hè svulippatu d'altrondi un cultu di l'antichi assai prufondu. Cusi, i nomi, i numigni ghjovani ogni tantu da emissioni ver di i vivi, i morti; hè un mezu pà cummunicà. Dopu à a morti, l'anticu ùn hè micca scurdatu da i soi, è po vultà à modu cuntrullatu. Si tratta à veru, di una putenza attrattiva :

à u principiu, tuttu cio chi riprisenta una forza, s'assumiglia ind'u ciarbeddu umanu à u piriculu, u sacratu, è piglia piazza ind'u so sistema. Un' hè micca par nudda sè ind'u cosmos, i forzi positivi è negativi so visti à o Meziorno è à o Nordo, à l'insù è à l'inghjo, doranti o ghjorno è doranti a notti.

Ma issi putenzi, issi lochi sicreti di u mondu rilighhjosu, so u sfidu di l'omu contru à l'universu, contru à sè stessu, contru à a luna chi nasci è mori, senza mori è senza nascia. So u paradisu di u mazzeru, riprisentazioni ideali di issa battaglia eterna.

Ci tocca à fà avà u paragonu cù a vita oghjinca. I rilighjoni è i filusufii so parechji ind'u mondu, è poni viaghjà, ma ùn so più in certi lochi capiti coma fendu parti di a vita di l'omu. Hè

vera chi a rigressioni di u sintimu di cummunità è a prumuzioni di l'individuu, so à dilla franca di u sintimu di cummunità è a prumuzioni di l'individuu, so à dilla franca u listessu fenomenu, chi hà pruvucatu a nigazioni, a paura di a morti, è cio chi hè più piriculosu, l'inadattazioni à a morti.

Issa sfarenza, è più di mentalità hè palisata oghji : a morti hè di menu in menu integrata, è di più in più ricusata ; in fatti ind'è l'uppusizioni morti 1 rumpitura è morti 1 cuntinuità, hè a siconda chi hè minacciata, ma ogni tantu una storia o un usu sveghja a cuscenza. Ancu s'eddu ci hè stata

una perdita di sacratu indi l'asistenza umana, l'omo, senza volella, conserva sempri tracci di riti antichi. Issi riti, l'omo ùn li dà micca significati rilighjosi, ma i possedi sempri in sè stesso, pronti è essa svighjati.

Petro Matteo SANTUCCI « L'AVANZATA DI U FRANCESE TECNICU IN U LINGUAGHJU PASTURIGNU »

RISTRETTU

Stù studiu cerca d'accustà u cunflittu linguisticu Corsu-Francese in a cumunità pasturina corsa.

Una racolta di discorsi di pastori siasi in travagliu, siasi parlendu d'un sughjettu precisu hè

fatta in Alisgiani è in Niolu.

I calchi i più cumuni, parulle nove, forme, ibride, nate da l'imbulighjera corsu-francese so mintuati è analisati.

I risultati mostranu chi u linguaghju pasturinu hè riccu; ogni parulla hà un significatu sputicu è palesa sapere. A preputenza di a lingua francese esiste è si face sente spessu ; i sbagli so scarsi quandu si tratta di pratiche pasturine ma diventanu numarosi quandu a parlata tratta d'un tema novu furesteru à u circulu di u pastore.

A maio parte di i calchi so fatti nant'a e parulle francese. Si certe forme ibride so capiscitoghje, massimu in u duminiu tecnicu, d'altre ùn averianu da esse postu chi parulla currispudente ci hè, ùn vene più aduprata perchè hè scunnusciuta o hè addimessa cum'è trapassata.

Infine d'altri sbagli so senza fundamentu postu chi a parulla francese d'urigine ùn hà nisunu significatu in l'ambiente induve ella s'avanza. A nuzione d'incumpatibilità di i codici di e duie lingue hè muntuata.

Una analisi più apprufundita mostra chi in i dui primi casi si l'adopru di forme nove, acade una perdita di a sputichezza di a lingua corsa. Invece in u terzu casu, si i calchi so aduttati succede dinù una perdita di sapere.

U travagliu, ch'aghju da prisintà avà, si tene in tornu à un tema maio di a sociolinguistica : l'imprestitu lessicale ; vene à di, u fenomenu d'imbulighjera di i codici chi accade quandu duie lingue so aduprate da una sucetà.

V'aghju da parlà di calchi, di sconci di u discorsu per palisà istù pass'è veni di parulle trà u corsu è u francese.

U corsu, hè quellu di a cumunità pasturina ; dunque un linguaghju più scantatu di i cuntatti di u francese, alemu si pensa cusi, chè u linguaghju di u cumerciu o di l'agricultura.

U francese, hè dinù ellu d'un duminiu schiettu, postu ch'ellu currisponde à un settore tecnicu ;

u sitema zootecnicu, diceremu tuttu cio chi tocca l'animale è e cundizioni di pruduzzione.

In fatti, in stù studiu, ùn parleremu chè di realità linguaghjaghjechi mostranu u francisume di u lessicu pasturinu.

Ripigliu qui, oghje, guasi tuttu u moi travagliu di ricerca fattu à l'I.E.C. in 83184 sott'à a direzzione scentifica di G. THIERS. Un' vuleria micca sparghjemi troppu in e spiecazioni per scunfini u quattru è i mutivi chi anu mossu stà ricerca ; ma per schjarini e cosi m'appughjeraghju ghjustu nant'à duie idee maestre, elle stesse intricciate.

A prima, hè chi ci truvemu oghje in una vicata, induve ci hè una vuluntà dichjarata, vogliu parlà di a LEGGE di a muntagna 1985, di l'Assise di u Sviluppu Agriculu 1983, ecc., di vulè valutà e risorze di cio ch'omu chjama e zone marginali ; vene à di, e cuntrate chi anu sghisgiatu u prugressu. Iste ricchezze, in quant'à u duminiu pasturinu so: i lucali, e razze, i prudutti, u sapere.

A seconda idea tocca u metudu di a racolta di l'infurmazione per custitui un corpus è pudellu analisà. Ista faccenda hè stata fatta attempu à un travagliu di ricerca dunde l'oggettivi so di spacificà l'essenza pasturina, diceremu e pratiche, u modu di cunvià l'affari, u fundale di certi saperi di manera à intrevede e vie maestre per indirizzà u pasturisimu è fallu andà ver di un sviluppu ragiunevule è dunque ragiunatu. Face chi per via di sparmentazioni nant'à temi precisi, caratteristiche di l'animali per un dettu mi so trovu in l'ublicazione di scavà sempre di più i detti di i pastori. Nasce cusi un dialogu chi face sbuccià l'aspettu lessicale di u linguaghju ; ma stà manera d'allettà u linguaghju, di fallu sprime senza pone quistioni scalapate nant'à u sugettu ch'omu vole schjarini, intraduce dinù un periculu per via di u nostru ragiunamentu tecnicu. Ne parleraghju dopu in e cagioni di i sconci.

RISULATATI

I. A comonità pastorina.

L'antichezza agrupasturale di a sucetà corsa porghje à u pasturisimu una specificitai sputica aggradicata à a pratica. A' u pastore sempre percossu, cundannatu ch'ellu hè à sfruttà e risorze ntaurali è à scumbuli u bestiame, li tocca à aduprà ghjudiziu è estru per capi a natura è scumpete cun ella.

In pettu à a sucetà corsa nobile, a cumunità pasturina hà sempre vissutu in u circulu abbastanza chjusu cun usi è regule schiette induve a creanza primurava nant'à tuttu.

Altronde a mio parte di i studii piglianu pede in issu duminiu. Tutti palesanu un casale strasurdinariu di sapere è di pratiche.

II. U lingoaghjo pastorino.

Per via d'isse pratiche, d'issu sapè fà, di u caratteru ghjuvibule d'ogni arnese o elementu naturale, u linguaghju mostra una ricchezza immenza di u lessicu. Ogni faccenda, ogni rigistru, cunniscenza di l'animali, cunviera, manghjusca., prisentanu parulle specifiche, significative assai.

Mà si scopre dinù di più in più forme lessicali nove, parulle tecniche nate o no da un incrociu linguisticu corsu-francese : so cio chi n'avemu chjamatu nanzu i sconci di u discorsu. Allora qui ci arreghjimu solu à u livellu di a parulla in tantu chè unità lessicale ; vene à di ch'ùn parlemu micca di i ssconci murfusintassichi per chi intendenu altri arnesi di metudulugia.

Prisentu avà u listinu induve puvite vede i sconci i più cumuni. Vistu què ognunu ci si ritrova

è puderia aghjustanne d'altri.

Sconci i più cumuni ricacciati in u discorsu di i pastori.

FRANCESE CALCU

Abcès (caséeux) Abcès Abri Abri Accompagner Accumpagnà Alimentation Alimentazione

Amélioration pastorale Ameliorazione pasturale

Azote Azote

Bactérie Batterie

Bloc mineral Bloccu minerale Cabri Caprettu Chevrette Capretta

Crème Crema

Difficile à traire Difficiule à munghje Donner à manger (aux animaux) Dà à manghjà Ecthyma Ettima

Energie Energia

Engrais Engrais

Etre en état Esse in statu Fouiller Fuglià Girobroyer Girobroià Grillage Rigliasgiu Guérie Guarita Hormone Ormone Indentification Identificazione

Insémination artificielle Insiminazione artificiale

Levains (lactiques) Levain Mammite Mamitta Matières Azotées Matterie azotées Matière utile Matteria utile Microbe Microbe

Paillette (semence) Paglietta Perd le poil. Perde u pelu Permuter Permuttà Piétin Pietin

Piquer Piccà Prélèvement Prelevamentu Présure Presure Proteine Proteine Ration Razione

Reprendre ses habitudes Ripiglià e so abitudine

Rester avec les animux Stassi cù l'animali

Soigner Suagnà Surveiller Surveglià Territoire pastoral Territoriu Trajet Tragettu Vaccin Vaccin Vitamines Vitamine

Yeux bleus Ochji bleu

III. Classifica di sconci.

A. Certi sconci soleghjittimi (tabellu 1). Per lu più, so parulle tecniche è face chi so aduprate tale è quale, vene à di in francese, ma qualchi volta si sente una mudificazione in a prununcia, a parulla francese vene incursita. Allora qui hè forse dinù un tortu di parlà di sconci ma ci hè quantunque un imprestitu à u francese tecnicu.

B. Certi sconci so bastardi (tabellu 2). Per via chi u significante corsu esiste puru in u duminiu tecnicu.

C. In fine certi sconci so senza fundamentu(tabellu 3), i chjameremu i sconci

tenitaghji: so e parulle corse ch'ùn anu sinonimi in francese, ch'ùn si ponu traduce pede à pede per via di l'ambiu specificu à u mudellu pasturinu corsu.

Per un dettu :

Rughjone, à avvicinà à « territoire pastoral », chi vene chjamatu, territoriu.

Assistematu, s'avvicina à « reprendre ses habitudes » è chi muta in, ripiglià e so abitudine. Cugnomà, s'avvicina à « identification », è chi vene impressuindentificazione. Ecc. Pruvemu avà di studià e cagioni di sti sconci di u discorsu.

IV. E cagioni di i sconci.

E cagioni so numarose è diverse.

1. U progresso generale :

A prima hè sicuramente ligata à u prugressu tecnologicu chi impone un linguaghju specificu ; altronde a lingua corsa ùn hè sola à mustrà à si debulezza : u francese, l'arabu. palesanu una dipendenza stretta à a lingua inglese.

In fatti tutta l'ecunumia ripone nantu à u mudellu di pruduzione massiva ; vene à di chi a tecnulugia, i mezi di cumunicazione. messi in ballu tendenu sia à scantà i sistemi pruduttivi lucali sia à imbasterdilli è dunque à falli sparisce.

Stù puntu meriteria d'esse stinzatu una cria per via chi spassa u solu cunflittu linguisticu è pone u prublema di i raporti trà culture sfarenti, è di u trasferimentu di tecnulugia. Circheremu di sviluppallu in un altru travagliu.

2. U trasferimento di tecnologia :

A siconda cagione, appicciata à a prima, tene à l'azzioni di sviluppu cundutte senza

riflessione. In pettu à a forza di u mudellu ecunomicu supranante si adopra una dimarchja chi nega è so proprie ricchezze ; face chi si copia altro è cusi vene trasferitu micca solu un arnese, una tecnica, una pratica ma dinù tuttu l'ambiante (lessicu, manera d'aduprà).

3. U statoto di l'attività pastorina :

Ci hè sempre statu una vuluntà di negà u pasturisimu è dunque d'ùn ricunnoscelu mai in tantu chè attività. I scherzi dannifichi fatti a u mistieru di pastore, da a sucetà corsa stessa, so

sprepusitarii ; era pastore quellu ch'ùn si pudia spatrià o fà altre cose. Stu fattu di sucetà hà

cuntribuitu à sminui u capitale pasturinu.

4. L'attitodine di o Pastore :

Ci hè dinù l'attitudine di u pastore di vulessi mette à u solcu di u prugressu ; primurosu ch'ellu hè di fassi capi, risente una spezia di paura, impettu à u tecnicu, à un furesteru di u so orizonte à aduprà certi termini ; u travagliu di F. ALBERTINI (1984) ne dà a prova : in u discorsu di u pastore si scopre issa vuluntà d'ùn vulè impiegà parulle specifiche.

5. o campo pastorino è i Circatori :

Numarosi so i circatori, i tecnichi chi cumbattenu in u duminiu pasturinu ; si ghjunghje per lu più ind'è i pastori cù un discorsu cuncepitu in un altru sistema linguisticu.

Si intraduce cusi tanti calchi murfusintassichi è lessicali chi venenu mintuati è aduprati dopu da u pastore.

U rughjone, ùn traduce micca solu a funzione di u spaziu per purtà manghjusca à u bestiame, suppone dinù a prisenza di l'omu, di u pastore cù a so famiglia ; palesa ancu rilazioni, mantenimentu d'una lea trà pastori è pruprietarii.

A parulla nova « Territoriu » ùn hà un significatu cusi riccu è po scaccià dinù e spressioni : fà

u rughjone, arreghjunassi.

Cugnumàcunsiste à dà un nome a ogni bestia secondu u so pelame è à dispusizione di i culori ; (v'arricordu chi l'ADECEC hà publicatu un libracciolu nant'à stu tema).

« L'identificazione » hè in fatti un numaru à l'arechja o in a corna di a bestia per ricunnoscela ind'i cuntrolli sanitarii, zootecnichi.

Allora parlà di a capra numeru 20 o 30 piuttostu chè di a lotina facciata o di a chjarasgiata luciula, traduce una perdita strasurdinaria di sapere ; moltu più chi sta manera di cugnumà l'animali saria veradimente fundata è travaria spiecazioni in a genetica.

Assistemà, accarecolàpalesanu u legame chi esiste trà u pastore è e so bestie ; assistemassi significheghja per una soccita di ripiglià u so versu, u so modu di cunviera in u so lucale ; accarecolà traduce più sputicamentte a prisenza di l'omu per intrattene rilazioni cù l'animale ; suppone fassi sente (canti, fischi.), à fassi accettà, à fassi cunnosce da u bestiame. In fatti u sistema agrupasturale ripone nant'à isse pratiche intricciate dipoi i seculi.

Allora scaccià isse parulle, issi cuncetti per adupranne d'altri, calchi di u sistema furesteru in u quale iste nuzioni di sapere, di sapè fà, ùn anu significatu, cunduce à una perdita più chè linguistica.

Si puderia cuntinivà, perchè l'esempii so numarosi. U nostru studiu ne mintueghja solu qualchi d'unu per identificà stù prublema.

Isti cambiamenti funulogichi so cio ch'aghju chjamatui sconci tenitaghji ; quelli senza fundamentu chi trattanu dil'incumpatibilitàdi i codici di lingue sfarenti à traduce sputicamente a parulla, o a funzione pigliate in un ambitu specificu. E' quandu l'imprestitu accade, omu scopre un strettiscimentu di u valore semanticu di u lessicu pasturinu.

Ista nuzione d'incumpatibilità hè stata avventata in d'altre cuntrate. C. FRAISSE dice cù un studiu nantu à una cumunità d'agricultori occitani : « le français (ci vole à capi a lingua) ne sait pas nommer les travaux de la terre et les outils utilisés. »

Altru casu significativu assai, induve una lingua furestera mustreria sicuramente una inadattazione, quellu di una cumunità pasturina di l'Asia Centrale chi adopra un linguaghju specificu per distingue :

- non solamente l'animali trà di elli sicondu i culori (modu apparentatu a u sistema corsu),

- dinù l'urigine geografica è l'urigine genetica: i prudutti di tutti i cruciamenti pussibili tra animali di alta muntagna, di mezanie, domestici, salvatichi, di razza pura o digià cruciati. anu nomi specifichi.

CUNCLUSIONE

Per compie stù spostu diceraghju senza scutumia d'avè inventatu qualcosa chi u linguaghju pasturinu hè riccu ; si ellu hà tenutu testa à avà, à sta vampa di mudernisimu hè per via ch'ellu ripone nant'à un fundale logicu, insetatu à a pratica.

Ma in fatti dipoi qualchi tempu u pasturisimu, è dunque u linguaghju, s'addebulisce è si cunsuma pocu à pocu.

Ben chè lu ci sia una vuluntà per un rimeghju è per ingurgà e pratiche storte chi nocenu, i prublemi so numarosi è toccanu : a tecnica, l'ecunumia, u suciale.

I sconci tenitaghji, risigheghjanu d'imponesi di più in più per via di a forza finanziaria è

tecnica chi i move. A parlata novai s finghje à a mutesca, è u linguaghju scambia.

Ci hè parsu primurosu di cercà d'atturnià sti intrecci, di palisali di manera à ch'elli venghinu mintuati, soprattuttu in e scole agricule, è studiati megliu.

TABELLU 1

SCONCI LEGHJITTIMI

FRANCESE CALCU

Energie Energia Azote Azote Proteines Proteine Microbes Microbe Bacteries Batterie Vaccin Vaccin Antibiotiques Antibiotichi Califormes Coliforme

TABELLU 2

SCONCI BASTARDI

FRANCESE CALCU CORSU

Presure Presure Impresu, caghju

Ecthyma Ettima Vadiolu

Pietin Pietin Urone-zuppachjina

Crème Crema Retula Mammitta Mamitta Ghjerghja Cabri Caprettu Eghju, Zichinu Ration Razione Pruvenda Difficile à traire Difficiule à munghje Durimuncula Yeux bleus Ochji bleu Luciula

TABELLU 3

SCONCI TENITAGHJI

FRANCESE CALCU CORSU

Territoire pastoral Territoriu Rughjone Reprende ses Ripiglià e Asistematu Habitudes so abitudine

Rester avec les Stassi cù l'animali Accarecolalli animaux

Identification Identificazione Cugnomà Etre en état Esse in statu Accivatu

Antone VEUVET « TOPONIMIA CORSA » INTROITU

Vi ringraziu, sinceramente, d' avè permessu à un omu chi ùn è ne prufessore, ne universitariu di lettere, di parlà davanti à voi d'un sugettu presentatu fora di u vostru ordine di ghjornu.

Ci vole à di chi l'ADECEC m'hà signalatu e accoltu « in banda » di i so penseri dicchjarati. Inde l'avisu in mani à noi e ind'i ghjurnali, so annunziatu per intervene oghje dopu e fora a direzzione di u nostru fidu Pascale Marchetti.

Ancu di grazia chi un giurnalistu che no cunniscimu bè hà aghjustatu ind'e l'avisu di stampa, chi eiu duvia intervene -pour ma part- per parte meia- per a scrittura d'i nomi di lochi corsi. E annu, hà ancu scrittu chi à mio chjama era un « ritu », vale à di un attu di solitu è sacru. Ch'ellu ne sia torna ellu, ringraziatu.

Tuttu quessu, per favvi rimarcà chi a toponimia corsa pudia esse integrata ind'u vostru ordine di ghjornu, per fà parte di l'etnulugia e di a linguistica, e per ùn esse cunsiderata cume un prublema

à parte.

Quist'annu, mi piaceria di vede, e forse per l'ultima volta, si u mio « Delenda Carthago » serà capitu, e ch'ellu serà dettu in fine d'ognunu d'i vostri discorzsi. Sinno, credu chi a scrittura in corsu d'i nomi di lochi corsi ùn serà, mai o mancu, l'ultimu di i vostri penseri.

Avà, aghju una cummissione à fà : Martinu Frasali m'hà dumandatu di favvi e so scuse d'ùn pudè vene in Cervioni. Sapete ch'ellu è l'animatore principale di un gruppu di toponimia corsa creatu in l'Università d'Estate di u 1975 in Corti, e ch'ellu hà mantenutu i ligami persuanli incu l'Istitutu Naziunale Francese in vista di a rettifica d'i nomi di lochi. L'istitutu è in traccia di dumandà à tutti i merri di riempie a so lista di rettifiche pruposta per a carta à u 1125000, e Frasali vole ch'o faccia un articulu nant'à un giurnale lettu in Corsica per ricummandà à i merri d'ùn mancà micca st'occasione di ripone in corsu e denuminazione incurette.

L'Istitutu cunnosce a nostra manera di pensà :

S'agisce di rettificà tutti i nommi incurretti, cità, paesi, ecc, e micca solu i « lochi detti ». Mi ricordu chi l'ADECEC hà pensatu cum'è noi, e s'è vo vulete, ne teneraghju contu ind'a mio currispundenza.

Cusi, feremu di modu chi a nostra isula risorti in carta cù a vera faccia di a so lingua è di u so essere.

A SCRITTURA IN CORSU D'I NOMI DI LOCHI CORSI

U problema di a scrittura in corsu d'i nomi di lochi porta cun ellu duie quistioni.

à di ?

A prima : dopu tanti discorsi, tanti voti, quale è chi s'impenserisce di a scrittura ? Chi ci vole

A seconda : cumu hanu dà impastà quelli chi so accaniti à vulè scrive i nomi in corsu ? Chi ci vole à fà ? Chi ci vole à cambià, chi ci vole à svultà ?

I. PRIMA QUISTIONE

Si eiu prisentu stu prupositu in lingua corsa, ghjè chi fin'avà ùn c'è statu barba di fà cambià andatura à parecchj per cio chi tratta di nomi di lochi in Corsica. Aprite u vostru giurnale ogni matina, e vidite sempre chi tutti l' « O » di a creazione si so dati rittrovu in l'isula, cum'e s'è no fussimu ind'una pruvincia di levante in là.

E cusi si trovanu snaturati Monte Cinto, Monte Ritondo, Aiaccio, Campo di Loro, Poretta, Ulmeto, Porti Vecchjo, e via. Certi nomi so ancu trasfurmati, cum'e quelli di arbiddali, Corti, Crozino, Fozà, Sant'Andria, Petraserena, Porti Poddo, Votera, o tira avanti chi ci n'è centinaie.

Quale è chi si ne impenserisce ? E' vera chi in qualchi codice pustale c'è riparazione (Santa Maria Sichè.) Una rivista scrive in corsu tutti i toponimi corsi, e dino certi muvimenti cursisti. Ma, cio chi si vede ind'e publicazione d'ogni ghjornu, ùn si vole decide à sbribà. E per contu meiu, aghju fattu assai articuli ind'a stampa regiunale dopu quelle cunferenze in Corti e in Cervioni.

Aghju ancu speratu chi incù a diccentralizazione, u statutu speziale, e nove assemblee e ttu 'su dettu « cambiamentu », i rispunsevuli si serianu imprimuriti di caccià e maschere penisulane à i nostri paesi e paisoli, di modu à mustrà u nostru populu cù u so veru visu. Auh ! Ci penseranu un'antra volta, quandu l'acqua andarà ind'a sporta.

E quale so i rispunsevuli ? A stampa ùn caccia chè cio ch'ella riceve. In quantu à i puteri publichi di tutte e mamme, aiutati da i so partigiani lucali, si fermeranu ind'u « statu quo » fin'ch'elli crideranu chi a lingua corsa è strumentu di separatisimu, ùn videndu chi 'su statu nutrisce l'irrendentisimu. Oghje ghjornu, fratune à quelli chi hanu fattu a guerra di a cultura corsa, si po parlà, scrive, edità, insignà u corsu, senza passà per spiccaticci. Cusi l'hanu intesa quelli chi hanu addimessu u corsu in scola, in cullegiu, in liceu, à l'Università. Allora, perchè ùn ripone a scrittura corsa nantu à i nomi d'i lochi corsi.

Sapete chi questa indifferenza si trascina duie cunsequenze maio : A prima quella di mantene una propria schiavitù voltu a lingua di una nazione chi ùn è più a nostra patrona, à voltu abitutine turistiche chi facenu più male chè bè à l'anima nustrale ; a seconda, quella d'un gran'periculu, quellu di vede smarisce a nostra identità manu manu chi a pupulazione sputica corsa appuculiscerà.

II. SECONDA QUISTIONE

Un' pare tantu chjaru chi i media affullati ad a reidentificazione ed à a cultura corse faccianu un sforzu qualunche per dumandà u ristabilimentu in lingua corsa di a scrittura d'i nomi di lochi corsi. Chi un scopu di stà impurtanza sfughji da a so andatura, ghjè propriu anurmale, postu chi, cum'è in tutti i paesi, i nomi di lochi so dati da a voce publica, e per cunsequenza, detti in lingua lucale. E ùn si po micca spiecà chi una pupulazione chi si vole accertà cum'è un populu accetti di vede scritti in lingua straniera e denuminazione ch'ella ùn hà mai prununziatu chè in corsu.

Penseriasi sempre chi una lingua sprimendu l'antica dumunazione penisulana è una manera distinta è garbata di parlà - « Lingua di signori » - ? Ci seria da credela quandu si vede currispundenti di stampa di lettandusi à scrive nomi cum'e « Campo dell'Oro, Ponte Noovo, Corté, mentre chi noi - « Lingua di pastori » - ùn n'avemu mai dettu chè « Campo di Loro, Ponte Novo, Corti ».

Ci vole à di, à scaricu d'i giurnalisti, ed in generale di tutti quelli chi facenu arte di scrive in toponimia, chi a faccenda di reidentificazione serà sprupusitata è dura. Si tratta di svultà abitutine servile, di rifurmà metode amministrative, di rifonde a cartografia isulana, in breve, di fà cum'elli hanu decisu paesi chi so accessi à l'autonomia. Ma, postu chi in sti tempi di riforma generale si principj di cambiamentu so addimessi ; postu chi d'altra parte a lingua di l'isula hè stata dicretata

« lingua di rancia » , ed è avà amparata publicamente ; postu chi per fine hè ricunnusciuta atta à esprime e diverse facce di a cultura corsa, ùn si vede perchè ella, 'sa lingua, ùn incamisgieria i scartafacci, i sucelli, i piottuli stradaghji, dunque tutti i puntelli di a so vera faccia.

E' questu, u prugramma, è statu definitu da u gruppu di tupunimia corsa, creatu in tempu di l'Università d'estate di Corti di u 1975. Una di l'attività di su gruppu è stata d'una parte, d'animà una intervenzione di l'assocj culturali voltu e merrie di l'isula ; per altra parte, di principià cù i servizj incaricati di a cartografia francese una currispundanza per fissà i modi di travagliu. E' certa, i risultati ùn rispondenu tantu à e speranze di u gruppu. C'è in fatti assai cateri à ringuerscià, (e l'inerzia ùn è di e minime) ; e soprattuttu, l'orrore di i scagni per cio chi tocca ad a quistione pulitica. C'è à mette in ballu u pudere deliberante di e cummune, e, à l'accorta, à cambià per

ristabilisce. Volenu sempre a ghjente cunsiderà se quistioni cum'e minori, mentre chi nunda ùn è

più impurtante che d'affacà cù a so vera faccia.

A lettura di e pagine regiunale d'i giurnali e d'e riviste misinche è simanale permette avà di scopre una tendenza ad a cursizazione d'i nomi di lochi. Ma qui, risorte sempre u penseru di ùn tuccà à i nomi d'e lucalità impurtante, di ùn tuccà ad e grafie aduprate da l'amministrazione e da e

pratiche turistiche ; di ùn dà chè un culore lucale legere, senza rimette in causa u principiu culuniale eriditatu da una amministrazione strangera. Per u più, una certa anarchia esiste in l'applicazione di e regule di trascizzione, ognunu pretendendu scrive u corsu à so modu, e fendu qualchi volte sbagli, fundamentali, sbagli chi u gruppu di toponimia invita à riparà, certe volte in darnu, à di le volte cun riescita.

Si face cusi chi u prublema esiste. E cummune - à e quale u dirittu di decide è statu affirmatu per sicuru - devenu, cù e so diliberazione ristabilisce e so appellazione corse, e postu chi i novi guverni hanu cunferitu à e ragioni un pudere culturale autonomu, devenu esige chi oramai elle possinu riaffirmà elle stesse a so persunalità secondu a scrittura imposta da a so lingua materna. L'amatori di a toponimia corsa - i prufessiunnali essendusi pocu manifestati fin'avà - cercheranu da a so parte à pruvà, nanzu che di scrive in lingua corsa, a cunsiderà a so facienda cun applicazione, à ùn riferiscesi capunanzu à nisuna lingua strangera, e, per esempiu, à ùn scrive

« Santo Pietro » per « San Petru », eccetera.

Si creerà cusi, à longu andà, un clime di riforma, chi permetterà, di sicuru, d'accimà

l'addirizzamenti bramati.

Tutte queste riflessioni mi rivenenu sempre in d'a bella cità di CERVIONI, a prima secondu me ad avè decisu di scrive in lingua corsa e so lastre indicative d'entrata in paese, di strette e di piazze. Tante volte, qui, u prublema è statu evucatu ; sempre avemu speratu ch'ellu riteneria a primura di tutti i partecipanti a e diverse minifestazioni di a ghjurnata di lingua corsa ; sempre ci simu ralegrati d'esse aduniti, inseme, per stradà u rinnovu di a nostra cultura e di gode una spansciata d'aria puru

e fresca, inde l'accolta fraterna di l'ADECEC.

Un bellu incuragimentu ci vene da una rivista corsa chi, dapoi parechj anni, dopu avè publicatu in lingua corsa a lista di e cummune di l'isula cù i nomi cullettivi d'i so abitanti, scrive sempre tutti i nomi di lochi in lingua nustrale, qualsiasi u sugettu di l'articuli prisentati.

« Siano scritti in corso i nomi di lochi corsi », a ripetu, tale pudia essa u « Delenda

Carthago » di tante dicchjaragione chi oghje toccanu à u diventà di a nostra isula.

Alano DI MEGLIO « U BISLINGUISMU PRIMATICCIU IN PRIMA SCOLA » EFFETTI E MUTIVAZIONI

In lega cù u tema di sta cumunicazioni chi m'hè tocca è dino appena par crianza, mi premi qui di principià spiechendu in pochi parolli cio chi hà mutivatu a scelta di stu tema, veni à di: u bislinguisimu primaticciu in scola in Corsica.

Subitu, senza avè ind'è l'idea di sbucinà un longu filu autobiugraficu, mi tocca quantunqua à di chi sogu stututori di scola materna è chi sogu à tempu un militanti di a lingua corsa. Ma essa stututori è essa à tempu milianti di a lingua corsa so dui dati di a parsona chi ùn s'acconcianu micca cusi à a lesta. Ci voli à essa à capu è maestri di sta situazioni chi osinno nascinu risichi di sbagli prufissiunali o umani tamanti. Di pettu à i nosci rispunsabilità d'educatori hè megliu à esse attenti à cio chè no femu, è ùn lampà si micca cusi à strampalera in una pedagugia o un prugramma pocu riflettutu è micca ammaistratu.

Dunqua, da militanti sogu statu sinsibulizatu à a perdita pussibuli di u nosciu patromoniu linguisticu è quant'è d'altri aghju a brama chi a lingua corsa torni a piglià un postu à un spaziu

impurtanti in tutta a tramici suciali di a noscia cumunità. E' quandu aghju avutu à fà scola, aviu cusi cuscentizatu sta brama, chi, essendu di fronti à duveri educativi, ùn mi ni pudiu piu staccà.

Vogliu di chi stututori fattu, un insignamentu spartu senza a lingua corsa mi punia un prublemu di cuscenza. Tandu, sta cuscenza a pudiu ingannà fendu qualcusella in corsu.

Ahù ! Un' bastava.

Una data scritta in corsu ogni matina nantu à u tavuloni, una canzona par Natali è Pasqua, quilla puesia à strappera di lingua. Infini chi, ùn faciu chè gistisci i vistichi di una cultura viva senza ch'ella ci ghjinghjissi à bagnà i zitelli.

Tandu chi fà ? Custatà u fiascu ? Lascià corra ? Caccià si la contru à i guverni è i legi ? o i genitori corsi?

Hè vera chi par l'imparera di u corsu, ostaculi, trappuli, dificultà, strazii ni sbuccava à ogni prova di siquenza o di prughjettu. C'era da spacinzià si : a variatezza di i parlati, i cumpitenzi cusi spari è cusi povari di i zitelli, u disintaressu di certi maestri chi caghjuvana a poca cuntinuvità di l'insignamentu, a mancanza di statuti, di prugrammi, di struzzioni, di furmazioni, i pessimi risultati. Aviu asgiu, paria chi u pesu è a suprana di a lingua francesi fussi cusi forti chi facia nasci una fiacca, un affannu à tempu a una stizza di pettu à l'impussibilità à pudè sparghji in insignamentu valutativu.

Eccu tuttu què hè forsi appena incalcatu, ma hè par fà capisci bè i strapazzi chi surghjanu quandu omu voli metta in pratica un funziunamentu bislinguu in a so scola.

Parchi, comu ci truvemu noi altri insignanti in i scoli di Corsica.

Nantu à ogni insignanti, fussi puri un militanti cunvintu, l'effetti di l'acculturazioni è di a diglussia so cusi fini, cusi bè stallati chi si cunfacinu cù problemi tecnichi di cumpitenza è di furmazioni in didattica di i lingui. Hè bellu chjara chi in Corsica, nisciun'maestru hè statu furmatu par insignà in dui lingui. E' po, parlà è praticà una lingua ùn voli micca di essa capaci di insignà la in scola. Un lucutori ùn hè micca un prufissori.

Allora, sta furmazioni è st'infurmazioni ci hè vulzutu à andà à circà la induva ella era, veni à di à l'I.E.C. di l'università di Corti. Ci hè vulsutu à buscà si tutti l'attrazzi tiorichi, difinizioni è cuncetti chjari, oghjettivi da capi u funziunamentu di u linguaghju, di a cummunicazioni, è infini, metta un nomi è una spiecazioni à cio chè no bramemu.

Hè statu una prima tappa. Ma scopri l'effetti è i causi di una malatia, hè una. Travà li subitu rimediu, hè un'altra. Un' si voli micca di chi u mali di a lingua corsa hè un sindromu, chi i suluzioni ci so. Ma so sparti in parechji mani, parechji campi, parechji puteri è putinzialità, tutti quanti cundizioni da riesci un'educazioni bislingua adatta è fattiva. Facciu sta pricisioni, ghjust'à puntu par rilativizà l'impurtanza di a scola ind'è l'educazioni bislingua, chi à spissu ind'è u pinsamentu cumunu, a scola porta troppu pesu di rispunsabilità in quantu à a salvezza di a lingua.

Eccu. Mi scusareti d'avè stesu appena stu filu di prisentazioni, ma aghju avutu à caru d'impustà mi in stu munducciu di l'indiatura linguistica è culturali, è cusi di cuntà i me pinseri è primuri di stututori. Hè stata dino un'occasioni d'amintà u valori è l'impurtanza di l'università è l'istitutu di studii corsi cù a so squatra.

Avali, par entra bè in u tema, aghju sceltu di trattà trè aspetti in u campu di u bislinguismu primaticciu, chi, in una vintina di minuti ùn si po micca parlà di tuttu. A me primura hè andata versu l'effetti di u bislinguismu primaticciu nantu à u sviluppu mintale zitellinu. Dopu, i

cunclusioni di stu passu induciaranu un censu di i mutivazioni di u maestru appena rimanighjatu. In fini, in freccia prima di compia, s'amintaranu varii difficultà di u maestru, quand'ellu voli fà u bislinguismu in a so scola.

Parlemu di st'effetti. S'ella era par fà u resu contu di tutti i spirienzi è a catamansa di i risultati, ci saria da fà ni un culloquiu. Guardemu chi, in u mondu sanu, ci so cinquant'unu centri di studii, ducumentazioni è prumuzioni di l'insignamentu plurilinguu è pluriculturali (1). Hè vera chi innantu à stu campu, a ricerca universali hè ricca : i test, i spirienzi, i risultati si so accadastati. Ma ci voli à di chi in sta divizia di cunclusioni l'accunsentu cumunu trà circadori ùn hè ancu à fà si. A' l'ingrossu, fin'à l'anni sissanta si hè incalcatu di più nanu à l'effetti negativi di u bislinguismu primaticciu, poi, (sopratuttu cù i travagli canadiani) i studii anu palisatu di più l'aspetti pusitivi.

Allora, davanti à sta fumaccia di risultati, chi pensà. Chi cuscenza avè ? A' u zitellucciu li faci pro o li porta dannu in u so sviluppu cugnitivu?

In i fatti, a difficultà maio di a ricirca hè di staccà di modu sicuru l'effetti duvuti a u bislinguismu solu. A maio parti di u tempu, l'educazioni bislingua hè cundizunata da parechji criterii suciali, etnichi, psicologichi, chi so à spissu trascurati in i spirienzi. Oghji ch'è oghji, pari chi l'affirmazioni di i circadori in quantu à l'effetti di u bislinguismu sighinu più riservati. Citemu par indittu, u sociolinguisticu Grosjean, chi faci sta cunclusioni :

« En fait, aucune étude jusqu'à présent n'a réellement pu isoler les effets dus au seul bilinguisme sur le ddéveloppement scolaire et cognitif de l'enfant » (2).

In arrembu citemu torna à Sigoan et Mackey chi dicinu in una publicazioni d'annu (3) :

« La seule chose que l'on puisse déduire avec clarté est qu'il est impossibile de donner une réponse absolue à la question de savoir si le bilinguisme en éducation a une influence positive ou négative sur le développement de l'élève, mais que cela dépend des circonstances »

Dunqua, l'avereti capita avà, u scopu di stu passu, ùn solu di purtà un'infurmazioni, era dino

di caccià uni pochi di miti è d'idei fatti nantu à i benefizii mintali di u bislinguismu primaticciu chi,

à spissu, hè ghjuvatu d'argumentu in a rivindicazioni sighi culturali, sighi pulitica.

Da stu fattu, nasci una cunsiquenza : quilli chi dumandanu un'educazioni bislingua, ùn ponu porghji l'argumentu di u bislinguismu à pro di u sviluppu mintali di u zitellu. Saria un'utilisazioni un pocu demagogica di ricirchi è analisi sempri in discussioni. Ma ùn ci voli micca à firmà stupiti è scozzuli d'argumenti ; chi i raghjoni sodi esistinu. Ma fermanu senz'altru di carattaru pedagogicu è suciali cù sta duppia primura :

A salvezza è a promozioni di a lingoa corsa accanto à a lingoa francesi.

(1) Education et Bilinguisme, Siguan et Mackey, Delachaux-Mieslé, Lausanne 1986

(2) Fr. Grosjean : « Le bilinguisme : vivre avec deux langues », in BULAG n"11. 1984 (Bulletin de l'U. de

Franche Compté, linguistique appliquée et général. (3) In nota -I-

A missa in posto di on sistemo edocativo adatto à i rialità lingoaghjaghji è coltorali di a Corsica, in scopo di stancià è corà, qoant'ello si po, o contesto conflittoali è dannifico chi connoscimo oghji.

Par riassumà, ci voli à tena à menti chi quandu un maestru voli sparti un insignamentu bislinguu, ùn lu faci ni à danni di u sviluppu mintali di i so allevi, ma à pro di a cummunità duva ellu campa.

Scavemu lu appena stu campu di i raghjoni è mutivazioni. Pudemu azzingà i nosci mutivazioni à trè criterii : storicu, suciali è pedagogicu.

Storico, parchi a lingua corsa hè a lingua virnacularia di i Corsi è tandu hè troppa di ghjusta è lighjitima ch'ella venghi cunnisciuta, sparta è imparata. D'un'antra banda, l'arradichera è u bisognu di u francesi da lingua di grandi cumunicazioni so tali chi ùn si po ricusà a so usanza, o so sparghjera o u so insignamentu.

Da criterio sociali, si po di chi ben ch'ella sighi in rigressioni o ricusata in certi duminii, a lingua corsa hè sempre prisenti è viva in Corsica. Viva di voci è viva di brama, di vuluntà di i Corsi

à mantena la è tramendà la. D'altrondi, da poi uni pochi d'anni a noscia lingua si rifinisci, si nurmaliseghja è principia à ficcà si in certi duminii chi li eranu difesi prima : i studii, a scola, i media.

Tandu l'educazioni essendu à li volti u spechju è l'approntu di una sucità, a lingua è a cultura corsa ci devinu avè u postu è u spaziu chi li veninu, ùn fussi chè par rispettu di sta pluralità campata da no. Massimu chi stu rispettu di a pluralità pudarà dino avvirsà u cumpurtamentu di u maestru chi t'avarà un antru sguardu à sti furisterucci chi ci scalanu à spissu in i nosci scoli. Pensu qui à a Ghisunaccia, duva u parcentuali d'arabucci è purtughesi poni un veru prublemu d'accostu pedagogicu è di rispettu umanu.

Terzo criterio : qoillo pedagogico. Qui dino, l'insignamentu bislinguu hè una spirienza ricca è furmativa : ùn fussi chè par caccià un pocu di pulvariccia à a pedagugia di certi maestri, inchjustrati in una cuncipitura sticcuta è ripressiva di a lingua è di a so norma, di a so sopranorma si duvaria di.

Guardemu un altru latu : Francescu Perfettini, quist'annu hà fattu spuntà l'idea di grammatica cuntrastiva. Trè anni fà, Ghjacomo Thiers, à l'università d'istati 84, ci parlava di « un amparera cuntrastiva di u corsu è di u francesi chi sustinimu chi si generaliseghja u mischju trà i dui

sistemi ». Eccu argumenti sodi. Stu mischju trà i sistemi hè una cunsiquenza logica di u cuntattu di

i lingui, senza ch'ella fussi stata presa in contu da a scola. Ci avvidimu chi oghji si sparchji l'usu di u francesi rigiunali di Corsica, mentri chi u corsu si perdi assai tratti specifichi è idintitarii invasu ch'ellu hè da lessicu o strutturi francesi. U fattu si stà chi, sighi d'una parti, sighi da l'altra, sti finomini di cuntatti so disprezzati, svalurizati. Par indittu, quillu chi parla un francesi troppu imbastarditu da u corsu hà da parlà un francesi di pocu valori prumuziunali, a scola ci devi fà casu. D'un'antra banda, esisti sta voluntà di i corsi di mantena a so lingua in una certa sputichezza, difficiuli à difinisci, idintificata è autintificata da ellu stessu. (Semu qui in u campu epilinguisticu, veni à di u ghjudiziu di u lucutori nantu à so lingua). Qui dino, a scola ci devi fà casu.

Dunqua chi sarà u scopu di a scola ? Ricusendu l'usi di metudi ripressivi chi inghjennau troppu danni psicologichi, a scola circarà di staccà, di distanzià i dui codici. Fendu cusi, si po scumetti chi sarà à pro di i dui lingui.

Quista hè bella à di, ma da chi u maestru hà cunscentizatu sti pochi mutivazioni, nascinu torna prublemi à u mumentu di a pratica :

Problemi tecnichi : ci voli una furmazioni in corsu, una furmazioni in didattica di i lingui, ci voli à fissà oghjettivi pricisi, essa à capu di prugressioni è siquenzi, essa protni davanti à i finomini di mischji pruvucati da l'insignamentu bislinguu.

Problemi ideologichi : par scumbatti o scunvinci certi parenti, o certi culleghi. Ci hè a diglussia, a cunnutazioni pulitica. è tira avanti è tocca.

Eccu, u maestru chi si voli indià in un'educazioni bislingua li tocca à francà tutti st'inciampi, ma ùn hè micca un miraculu. Basta appena di vulintà da ogni parti. Basta dino à pinsà chi l'educazioni bislingua hà trè oghjettivi : lingoistico, scolaro è sociali.

MARIA CLAUDIA LUCIANI « SCOLA MATERNA E'GLOTTODIDATTICA DI U CORSU IN SITUAZIONE DI CUNTATTU » (CORSU-FRANCESE)

I. INTROITU

U travagliu ch'è n'avemu sceltu di prisentà hè una riflessione nantu à l'insignamentu di u corsu in scola materna.

Avemu circatu di analizà a situazione di bislinguisimu in pedagugia di u puntu di vista di a psicolinguistica. (Vene à di di cunnosce u funziunamentu cerebrale è i prucessi mentali in leia incù l'acquistu è u sviluppu di e cumpetenze linguistiche di i zitelli in situazione d'amparera sculastica).

Inquantu à a nostra ricerca, l'avemu stabilita in issu avviu. Dopu à una fasa di studiu teoricu nantu à u linguaghju in i so aspetti neurofisiologichi è psicologichi, ci simu pruposti di guardà qualessu era u rollu di a didattica in l'amparera di una lingua seconda, cum'ellu si pudia sviluppà u linguaghju o piuttostu a cumunicazione in situazione di cuntattu linguisticu. D'un'antra banda, ma sempre in u quatru di una pedagugia di l'interazzione in scola materna, venia logica di prupone un mumentu in lingua corsa di a vita di a scola è di fà un'analisi di u discorsu. L'ultima parte di istu travagliu hè a pruposta d'un ducumentu : un prughjettu pedagogicu di corsu in scola materna.

II. U LINGUAGHJU

1. U so aspetto neorofisiologico

Di pettu à l'amparera di e lingue, à l'insignante li tocca à fà casu à i dati di a neurofisiologia quandu si pone u prublema di l'amparera prumaticcia di un'antra lingua. So i neurofisiologichi è i psicolochi chi per via di spirenze è valutazioni, anu fattu cunnosce ste pussibilità.

Parlanu di plasticità di u ciarbellu di i zitelli, volesi di una capacità d'acquistu di mecanisimi linguistichi novi.

Dicenu dinù ch'ellu ci hè un periodu criticu quand'ellu s'ampara una lingua ; i termini di issu periodu sarianu : à principiu, una mancanza di maturazione è perfine a perdita d'adattabilità è l'incapacità di reurganizazione cerebrale. Issu passu criticu si cumpierebbe à tempu à a fine di a plasticità neurofisiologica, volesi di a pubertà dunque si capisce, chi francatu issu mumentu l'amparera di una lingua materna o siconda ùn averebbe micca a qualità di quella di a zitellina.

Diciaremu, per compie ista parte, chi d'un puntu di vista neurofisiologicu :

So palesi di più l'aspetti sensurimutori di u linghjaghju quand'omu ampara da chjucu un'antra lingua.

Capiti i limiti neurobiologichi ci accurghjimu di a necessità di piglià in contu l'aspettu d'urgenza.

E per compie, ùn ci sarebbe micca contrindicazioni à l'amparera prumaticcia d'una lingua.

2. L'aspetti psicologichi

Un zitellu ch'ampara à parlà s'impatrunisce di a lingua à tempu à u so ambiente, è cambia l'aspetti ambientali in strutture linguistiche. A lingua aduprata diventa per ellu u mezu di sprime e so brame per ch'elle diventinu rialità cuncreta.

Ma d'un'antra banda, u zitellu face un travaglione, ancu puru à u mumentu di l'amparera di a lingua materna. Pare à tutti chi li vene di manera naturale, u parlà ; senza sforzi hè necessità d'almanaccà una prugressione d'acquisti. Invece per un apprupiazione vera di u linguaghju, tocca à u zitellu à capi cio ch'è dettu, a significazione di e parolle, à capi dinù cum'elle so assuciate, è infine d'accustà e regule ch'anu permessu a custruzzione di l'infrasata (2)

E' tandu cumu purtà di manera naturle un'amparera d'una lingua seconda ?

Per contu nostru, in u quatru di a scola materna un'amparera efficace chere un'assestata nova di l'urganizazione spaziale è suciale di a scola ; moltu più quandu si sà chi ùn ci hè micca una tradizione di l'insignamentu di u corsu. U cuntestu generale ùn permette micca sempre di purtà un insignamentu adattu à i zitelli.

Sia per via di l'incapacità di certe maestre à parlà corsu.

Sia per via d'un uppusizione à ist'insignamentu più ideulogica chè culturale.

Vene à di chi u caratteru di nuvità di ist'insignamentu ci po permette di « rivuluziunà » l'urganizazione pedagogica di a scola : mette in ballu un sistema di prughjettu di scola incù stramizanera. Vince u prublema di a maestra chjosa ind'è a so scola è sbuccà nantu à un travagliu di squatra pedagofica, chi valuteghja u so travagliu è e cumpetenze di i zitelli, chi prova di diversificà u so insignamentu, è chi cerca di riflette nantu à i varii prublemi scuntrati sarà u nostru scopu.

Capita chi a pedagugia di u corsu in scola materna ùn hè micca quella di u risultatu ma una pedagugia d'amparera : per un zitellu di quattru anni, amparà un'antra lingua vole di cunnosce torna a sperienza d'amparera è d'acquistu d'un strumentu novu di cumunicazione (3). E' per ghjunghje à ghjuvassi di u corsu, lingua seconda, da mezu di cumunicazione hè impurtante di creà d'una banda :

Un' inturnienza linguisticamente naturale, chi u zitellu sia chjappu ind'un bagnu di lingua permanente.

Un ambiente psicologicamente agredevule è sullecitante.

Intesu chi u ghjocu hè u mutore di u sviluppu generale di u zitellu, l'attività d'ampareva di lingua saranu purtate da u ghjocu per sbuccà nantu à l'oghjettivi di a scola materna.

Sucializà.

Fà travaglià è sviluppà e so capacità.

A) A costrozzione di o lingoaghjo.

Di regula, per a lingua materna in core d'amparera pare ch'elli creschinu à tempu dui aspetti di u linguaghju :

U capi : u zitellu riagisce o i botti, i soni è e parolle ch'ellu sente.

A sprissione

Pudariamu pinsà chi istu fattu hè veru ancu per l'amparera d'una lingua siconda.

Inquantu à l'acquisti linguaghjaghji, a tappa chi ci interessa à noi hè quella linguistica : ci permette di valutà u livellu d'integrazione di u corsu d'ogni zitellu secondu à a natura di pruduzzione zitellesca :

- parolla frasa

- siguenze tronche

- avvicinanza di una strutturazione

- strutturazione

S'è no stabilimu una crunulugia in l'amparera di e lingue, risorte chi u periodu di a « parolla frasa » hè a prima pruduzzione linguistica di u zitellu. Dunque ci pare necessariu di principià incù ista nuzione di « parolla frasa » ! Ogni parolla detta da u zitellu piglia un sensu assai assai più largu chè u sustantivu chjappu solu in a lingua. « Bellu » dettu da u zitellu chi ampara à parlà sarà capitu tandu da a maestra cume :

- mi cume so bellu!

- U tale hè bellu

- Aghju un pantalone novu, hè bellu. O altru affare.

Si capisce chi à un tippu di parlà simule, abbisogna un cuntestu gestuale ; a maestra, ella,

« ricustituisce » a significazione sicondu u cuntestu malgradu a scarsità d'elementi in l'enunziatu zitellescu.

Quandu u zitellu hè capace à risponde à parolle cun d'altre parolle ne simu diggià à un elaburazione simbolica bella cumplessa. (L'acquisti di parolle nove un'anu mancu appena u valore di cataste di forme linguistiche da tene à mente. So o duvarianu esse ind'è un sistema urganizatu,

l'integrazione di forme ligate intrà di elle da tappe cho mettenu in ballu u biffà, a mimoria, i paragoni.).

Dopu à « a parolla frasa » venenu e pruduzzioni incù duie o trè parolle accuppiate. Per un dettu :

« Micca bravu ». « antu à u bancu ».

Tocca à a maestra à fà passà i zitelli da una pruduzzione urganizata in giru à una parolla

« chjave » à un struttura nurmale di u parlà. E' incù l'artifiziu di u ghjocu, di a fola, di a puesia o di e maghjine si cerca di fà rinvestisce à i zitelli strutture currette.

Ma l'amparera d'una lingua siconda da un zitellucciu, è moltu più in iscola, un'hè cusi naturale.

Per un'efficacità massima ci vuleria ad aduprà un prucessu simule à quellu di a lingua materna

è adattallu à a situazione sculare. A lingua materna hè pruposta à u zitellu cum'è un inseme ; tocca

à ellu à impatruniscesine è di modu generale ci riesce per via di l'imitazione. (L'imitazione un'hè mancu appena a stampa passiva d'un datu sternu, ghjè una selezzione attiva fatta da criterii scelti da u zitellu (sonu, ritimu, frequenza d'usu.). A' spessu l'imitazione virbale hè una suluzione

inquantu à i prublema d'acquisti linguistischi).

B) U processo d'appropiazione

Pigliemu a pruduzzione virbale d'una maestra in cumunicazione cù i so sculari: à i zitelli li vene à sente una mansa di parolle è li tuccarà à integrà di manera mentale l'infurmazione purtata da u messaghju intesu. Ma l'integrazione di u sonu, di a parolla, di a frasa è puru di u discorsu si farà quandu chi l'infurmazione trasmezza purtarà un certu significatu. Una parolla nova, mai intesa hè qualcosa ch'ùn hà nisun significatu. Ma da quandu hè accuppiata à un oghjettu o à a situazione ch'ellu raprisenta, tandu po diventà un elementu linguisticu per u zitellu.

Di u puntu di vista psicologicu, in u quatru di l'amparera d'una lingua siconda à u livellu di a scola materna, parechji aspetti so da piglià in contu per un accostu di a cumunicazione :

- a mutivazione

- u cuntestu

- u "bagnu linguisticu"

Di manera generale, puderiamu di chi a voglia di cumunicà accerta a vulintà di parlà. E' tocca

à a maestra à mette in ballu tutte ste cundizioni chi purtaranu i zitelli à sprimesi in lingua seconda.

3. L'aspetti pedagogichi

Cum'è no l'avemu detta diggià, e cundizioni ottime di l'amparera d'una lingua siconda e truveremu in u tempu di a zitellina. Tempu guvernatu d'una banda da a famiglia è i genitori è d'un'antra banda da a scola cù e so maestre. A' noi ci interessa u latu sculasticu di l'amparera ma di sicuru ùn pudemu lascià da parte quellu di a famiglia chi u bisognu di l'amparera di u corsu in scola face sempre riferenza à l'aspettu sucioculturale di a vita di u zitellu.

Qualessi sarrianu i scopi di i maestri per l'amparera di una lingua seconda?

Per circà di metteli à u chjaru, ci tocca à poneci a quistione di sapè cio chi hè utile di fà, cio chi hè pussubile di fà è per fine cumu si po fà. A' noi ci impreme nanzu à tuttu d'aricà à u zitellu una lingua, più o menu cunnisciuta è intesa da ellu, da diventà un strumentu di cumunicazione zitellesca. Moltu più chi certi zitelli anu dinù u cuntattu cù u corsu in casa (usatu da i genitori o i babboni) ancu s'è a cumunicazione trà persone maio è zitelli si face in francese. U zitellu, in casa,

sente parlà di travagliu, di prublema famigliali, d'evenimenti in generale ; face chi ùn po esse capitu u corsu da lingua strangera : ùn ferma micca spiccatu da u cuntestu sucioculturale. Ci vole chi a scola materna assicurghi una cuntinuità trà « a spirienza linguistica famigliale » è a spirienza sculastica. Ferma à a maestra un tempu ristrettu di a vita di u zitellu (sei ore à ghjornu) per circà di puntà u so insignamentu in corsu. Ma hè capita chi issu insignamentu hà u duvere di ùn firmà micca un mumentu chjosu à l'amparera di a lingua. Tocca à a maestra à favurizà a cunversazione

cutidiana cù i zitelli, à fà di u corsu un mezu d'insignamentu chi rigurada ogni disciplina, ogni attività, ogni spaziu tempu passatu cù i zitelli (micca solu in iscola ma dinù in ricriazio, in sala di ghjocu o di riposu). Chi s'è a scola, oghje ghjornu, locu predilettu di l'insignamentu, hà per scopu dinù di diventà quellu di a lingua corsa, li tocca à diventà un locu primuorsu di cumunicazione. Hè tandu ch'ellu si verificheghja l'efficacità di l'insignamentu quandu nascenu l'interazzioni. Vene à di chi u zitellu sia capace d'agisce, di sprimesi è di fassi capi da l'altri, è perchè no ? D'avvià un discorsu cun altri criaturi, cù l'aiuta materna, cù a maestra o puru cù un ghjoculu (pupponi, animalozzi, vitturucce.)

Un' vale un insignamentu purtatu solu da a maestra, à un mumentu datu di a ghjurnata sculastica. Eccu qui a trappula : un insignamentu artifiziale, l'insignamentu di una lingua strangera, cum'è l'avemu cunnisciutu tutti à u cullegiu è à u liceu, chi si primurava nanzu à tuttu d'amparà a lingua di cumunicazione usuale. E' chi ne era di u zitellu? A' ellu l'era permessu solu d'amparà, è d'amparà cum'ellu vulia u maestru : volesi di di fassi capi à l'altri. Ma cacciatu da istu quatru linguisticu ùn ci era più piazza per a lingua ind'è a vita sculastica di u zitellu. Circaremu noi di fà l'accostu di a lingua siconda ind'u quatru più variu di l'attività di a scola materna, volesi di di fà d'intrata una prisentazione di a lingua chi funziuneghja da lingua. E' vene nicessariu à a lingua corsa d'esse mischjata à una rialità vissuta ogni ghjornu.

Ci tocca avà à defini qualesse so e cundizioni ottime d'amparera. Ci vole :

- chi u zitellu sia attivu

- ch'ellu sia l'attore principale di l'azzione

- ch'ellu possi almanaccà una strategia d'accostu di a lingua : incù prove è sbagli, repetizioni.

- chi tutte e so energie sianu mubilizate

- è chi a maestra sia una spezia d'animatrice ind'un ambiu di ghjocu, di piacè è di gioia.

Ghjè cusi chi u zitellu ampara per via d'un'impregnazione è micca solu quandu a maestra l'hà decisa. Sullecità u zitellu, incuragillu è mettelu u più pussibule ind'una situazione di parlata corsa so forse e cundizioni per mubilizà d'una banda a capiscitura è d'un'antra a sprissione virbale. Iste cundizioni so riempiute:

- cù un spartitempu lenu è u ghjocu.

Tandu a maestra, ghjornu à ghjornu, ghjuvendusi di a lingua corsa circherà di custrui una rilazione a più pedagogica pussibile per purtà u zitellu più in là in l'elaburazione di e so

cunniscenze è di e so faccende. Pigliendu in contu a psicologia di i zitelli, i so bisogni, a maestra si deve di creà situazioni favurizendu:

- d'una parte, a parlata è a presa di cuscenza di e so pussibilità di cumunicazione per via di a sprizzione.

- è d'un'antra, l'acquistu di nuzioni fundamentali da puntellu d'una visione strutturata di u mondu (spaziu tempu, manifestazione di a vita, crunulugia.)

A) Per ona pedagogia diferenziata

Ognunu sà chi ind'una scola materna cum'è quella d'A Ghisunaccia, chi cunnosce una pupulazione zitellesca strangera assai impurtante, vene più pudente a nuzione di diversità. E' à a maestra, s'ella hà a primura d'accuncià un insignamentu centratu nantu à u zitellu ch'ampara, li vene in obligu à chjappà in contu u fattu ch'ell'ùn ci hè micca una pedagugia unica, strumenti unichi, dimarchje uniche è ancu puru prugressioni cumune. Per custrui una cumpetenza, a maestra po mette in ballu situazioni varie è pruponele tutte à tempu.

- travagliu autonomu

- utilisazione di fisce priparate capu nanzu è abbastanza chjare per a capiscitura

- insignamentu individualizatu

In u quatru di una pedagugia diferenziata s'è no ci prupunimu di piglià in contu e sfarenze individuale, hè impurtantissimu di cunnoscele d'intrata è per cio ci vole à stabuli una valutazione per ogni zitellu. A' principiu d'annu ci vole à valutà :

- qualessa hè a so situazione linguistica generale di pettu à a maestra, à i genitori, à l'altri zitelli

- chi codice hè adupratu

- qualesse so : e so cumpetenze è e so perfurmenza dinù.

Ma a valutazione hà dinù una piazza impurtante à u mumentu stessu di l'amparera è tandu, tocca à a maestra à fà casu à une poche di sfarenze dividuale :

- sfarenze di ritimu d'amparera

- sfarenze di resistenza

A valutazione vene dinù à puntellà a fine d'un'amparera : certi zitelli ammaestranu i scopi circati da l'amparera, altri appena più pocu. Pare utile di prupone cio chi certi chjamanu un « post- test » di manera à verificà l'acquisti effettivi. Secondu à i risultati di ista valutazione, a maestra metterà in ballu mumenti di richjappi, per « apparinà » u livellu (10). Issu « post-test » purterà a maestra à stabuli un cuntrollu di :

- a capiscitura auditiva

- a reazzione fisica

- a pruduzzione urale

- a capacità à rinvestisce

è - a pruduzzione scritta (disegni, graffisimi, ghjochi di prelettura, classifiche.)

Un'antra valutazione, l'ultima, sarà quella fatta dopu à l'amparera : mettimu à a fine di l'annu : bilanciu generale nantu à u livellu d'ogni zitellu, da apparagunà incù a prima valutazione per misurà a strada fatta (successu o fiascu) da u principiu di l'annu, nanzu à l'amparera.

Vistu a so funzione prima vene à di: cuntrullà u livellu linguisticu di i zitelli, diciaremu chi a valutazione vene dinù à puntellà a rimessa in causa permanente di a pedagugia di a maestra. Cumpieremu istu capitulu dicendu chi a valutazione hè u mutore d'una pedagugia diferenziata.

Passeremu in furia nantu à un passu assai teoricu di u nostru travagliu : quellu di l'analisi di u discorsu in u quatru d'un'interazzione maestra-zitelli. Troppu longu, per ùn davvi fastidiu, per esse prisintatu à a lesta, u mittaremu da cantu chi pudaria fà l'oghjettu d'un'antru spostu.

Ma senza tradisce u versu di u nostru studiu diciaremu chi ist'analisi di u discorsu mette à

palesu parechji punti di spluttà per andà ver di una pruduttività più grande di i zitelli :

- l'aspettu rilaziunale

- l'intervinzioni magistrale

- e strategie di cumunicazione

- l'interferenze

- u scambiu minimu

- a gestione di u tema... è parechji altri affari.

III. Proposta di on docomento: on proghjetto pedagogico di corso in scola materna

Issu prughjettu ùn si vole mancu appena un metudu nè un esempiu : ghjè una pruposta di travagliu. Da insegnante, ci hè parsu impurtante d'avvià una riflessione assai generale nantu à a pratica di u corsu in scola materna. Dunque emu à mintuà e grande ligne di issu prughjettu.

1) Oghjetti generali

D'in prima si tratta di dà à u zitellu a cuscenza è l'usu di dui codici di cumunicazione. E

cunniscenze necessarie à ista cumunicazione so custituite da :

- un ripertoriu virbale

- une poche di strutture gramaticali in leia incù a so età è i so bisogni di cumunicà.

- è elementi di funulugia

L'oghjettivi generali per sezzione stabuliti in issu sensu: un'impregnazione.

- per ghjunghje à una reazzione (in prima sezzione)

- per ghjunghje à una pruduzzione (in principiu d'infrasata) in sezzione di i mizani.

- per ghjunghje à una pruduzzione strutturata (si circarà di passà da a siguenza à l'infrasata)

in sezzione di grandi.

Inquantu à l'oghjettivi magistrali, saranu di :

- permette à u zitellu di ghjunghje à una parlata esplicita senza nigà u linguaghju implicitu.

- ghjucà cù e parolle

- fà cunnosce a funulugia di a lingua

- fà acquistà à u zitellu una certa maestria di « l'attrazzu linguisticu » di u puntu di vista di a sintassa, di u lessicu è di a prununzia.

S'aspetta una pruduzzione zitellesca chi secondu à l'età và di a pruduzzione fisica à l'infrasata. (A' a maestra li tocca à sullecità a mutivazione di i zitelli per via d'una spluttazione più varia di u tema sceltu (fola, filastrocca, cantu, vissutu di u zitellu.).

A) Urientazione di o programmo è di i contenoti

Ci tocca capu nanzu à custitui un ripertoriu virbale di prima necessità. Ista quantità di parolle venerà criscendu mese à mese arricchendu u lessicu di cumunicazione. Hè bella chè capita chi ùn si tratta mancu appena d'appughjassi nantu à un cuntenutu lessicale fastidiosu è troppu sticchitu. L'acquisti di parolle è à custituzione da u zitellu di u so ripertoriu propriu venerà per lu più da a freguenza di iste parolle ind'è a cumunicazione.

Ind'è istu filu, l'arricchera lessicale è strutturale venerà da a variazione di e situazioni di cumunicazione, quandu u corsu sarà adupratu da codice. Hè cusi chi u ripertoriu virbale di u zitellu si sparghjerà in i varii sottu insembii di l'aghja di cumunicazione « scola ». (Isti sottu insembii, toccanu tutti i mumenti è l'attività di a vita sculastica).

Pudemu pone avà a quistone di u mumentu è di a durata di a cumunicazione in corsu ind'è u spartitempu. Pare à noi chi a quantità di lingua corsa è a frequenza di i mumenti saranu prugressivi, u nostru scopu à longu andà pudaria esse una quantità para per e duie lingue (corsu è francese).

B) E scelte pedagogiche

L'arnese principale sarà a cumunicazione ind'è i so aspetti più varii in ogni situazione. Issi mezi cumunicativi ponu esse :

- u gestu

- l'imbeffu

- e vucichjule

- l'intunazione di a voce

- l'attività mutrice. (quandu u zitellu ùn praticheghja micca u corsu).

Ma per ghjunghje à fà chi a lingua sia dinù un mezu cumunicativu, a maestra, si ghjuverà di tutti l'attrazzi didattichi ch'ella cunnosce. Si sà u valore pedagogicu di a filastrocca, a puesia, u cantu in l'amparera di e lingue ; saranu per aiutalla inquantu à l'acquisti funulogichi.

D'un' antra banda sgrignanu a porta à u piacè linguisticu : piacè di a parolla, di u sonu, di a rima, di u ritimu.

2. Da i scopi à i mezi

Per ch'ellu sia rispettatu u nostru scopu di: corsu da mezu di cumunicazione, ci vole à mette in ballu situazioni avviate ver di u linguaghju. Iste situazioni ponu prupone dinù à u zitellu une poche d'attività chi ùn anu per oghjettivu primu u linguaghju ma chi cercanu di sbuccà annantu à una pruduzzione linguaghjaghja. So dinù mumenti prediletti in l'amparera di a lingua seconda: l'accolta, l'attività manuale è plastiche, l'attività psicomutrice, a merendella, a vistera è a svistera, a pulizia.

Eccu per u prughjettu chi vene compitu incù una pruposta di prugressione d'acquisti per ogni sezzione di scola materna.

IV Conclosione

Eccu, qui s'arreghje un travagliu ch'hà pocu pritenzioni. Ghjè una primura chi palesa i termini di l'attu militante. Ghjè dinù un mumentu puntuale di riflessione chi vene in seguitu d'un'antru travagliu anc'à compie per avà. Ellu ci aspetta à l'esce di ista cunclusione. Valutà a nostra pratica è sparte cio chè no femu cun quelli chi anu a fede in u insignamentu di a lingua corsa. Eccu a nostra scumessa.

Francesca ALBERTINI « L'INDIVIDUAZIONE SOCIOLINGUISTICA CORSA D'APPRESSU A UN' INCHIESTA CORSCA » (NIOLU)

U travagliu ch'eiu prisentu si scrive ind'una Azzione Tematica prugrammata (ATP) patrunata da u CNRS sottu à a direzzione di u prufessore Marcellesi.

L'intitulatu generale di l'ATP ne hè : « Implications théoriqoes et modalités do processos d'individoalisation (1) sociolingoistiqoe corse »

Trè ponti

1. prisentazione di l'ATP

2. a metudulugia di l'inchiesta

3. cunclusione è critica di u mio travagliu in Corsica

Dunque in primu locu si tocca à prisentà issu prugettu.

Nasce da l'intervenzione di G.B. Marcellesi à u « 17eme Congrès International de Lingoistiqoe et Philologie Romanes » d'Ecchisi in pruvenzia, in u Sittembre di l'83, induve Marcellesi custatteghja certe situazione anurmale cum'è l'assenza di a lingua Corsa in u listinu di e lingue rumanze. Parte da isse custattazione per prupone :

- D'arrigistrà dunque l'esistenza di u Corsu in u listinu di e lingue rumanze.

- Turnà à pone a quistione di a « cursità linguistica », digià posta en Etudes Corses N"14, in L'Hommage à Ferrandu Ettori è dinù di manera più generale cuncerneghja l'individuazione sociolinguistica corsa.

- Fà risorte chi per u Corsu ci hè un ritardu storicu maio trà cio ch'elli sanu in teuria i linguisti internaziunali è cio ch'elli ripetenu o dicenu ogni ghjornu.

Y Impurtanza di i criterii siciostorichi in m'enumerazione di e lingue.

Y Impurtanza di i travagli di Gumperz nantu à u cuncettu di « cumunutà siciolinguista » è di Labou nantu à a definizione di a lingua cum'è « un sistemu di variabile ».

4. Prupone ch'elli sianu ritenuti, omenu per certe lingue neorumanze in prucessu di custituzione o d'affirmazione, un certu numaru di cuncetti frà u quale quellu di e Lingue Pulinomiche (e vidaremu dopu).

Dunque ci vole à di chi sin'à pochi tempi fà i travaglii nantu à u Corsu, u definianu cum'è

« un dialettu tialianu parlatu in Corsica », cum'è « tuscanu di Corsica » o cum'è « Talianu ». tuttu què senza piglià e precauzione necessarie cum'è omenu di precisà e variazione spaziale o suciale (valurizazione di u Tuscanu da e classe duminante cum'è forma di rifarenza).

Si face chi à u livellu di a cunscenza l'identità siciolinguistica hè l'ultimu ghjuntu di i criterii chi definiscenu a cumunutà sociostorica corsa, ma ghjè divintatu determinante. (74 Deixonne).

I. Dopo à o costatto, o materiale teorico

A nostra andatura presuppone un quatru teoricu, quellu di l'ATP è a necessità di definisce certi cuncetti o ipotesi da verificà nantu à u terrenu corsu.

U Contetto d'individoazione.

Ghjè definitu da Marcellesi cum'è u casu induv'ellu si vede chi una cumunutà siciostorica, per ragio chi li so propie, risente un bisognu di sfarinzià si è si cunstruisce à so identità à partesi da sfarenze chi ponu esse minime. Qui cio chi interessa a ricerca so soprattuttu l'elementi chi a cumunutà cunsidereghja à tortu o à ragio, bè o male, cum'è tratti diffarenziatori da l'altre cumunutà. Elementi chi piglianu à i so ochji un gran valore simbolicu è nantu à i quale custruisce a so identità propia.

L'INDICATORI, indici d'individoazione

U prucessu d'individuazione suppone una ricunniscenza da a mununità, esplicita o implicita d'un inseme di punti chi devenu specifichi : l'indicatori d'identità.

Un' so micca fatti linguistichi impurtanti da u punti di vista di e strutture. L'ipotesi ritenuta saria chi ghjè a sociolinguistica chi i rege.

D'altronde so fatti di massi, urganizati ind'una struttura unica cù variabile :

Un' basta micca chi un'antra cumunutà n'abbia dinù qualchi unu per ch'ella ci sia una cunfusione, ùn hè micca necessariu chi tutti l'indicatori sianu tutti prisenti à tempu à ogni locu. A' volte, ancu, i membri di una cumunutà ùn li pussedenu mancu è i ricunnoscenu cum'è tali.

L'indicatori dipendenu assai di a putenza simbolica chi a cumunutà li dà. Per u Corsu, l'indicatori so scelti da a squatra ATP cum'è un inseme di fatti di lingua specifichi:

- 1) a cunsunatura capunanzu

- 2) l'addiverbiu affirmativu

- 3) u vucativu

- 4) l'impiegu di e prupusizione

- 5) u futturu

- 6) l'accusativu prepusiziunale

- 7) l'impiegu pulivalente di chi

- 8) u sistemu di a suburdinazione (prunuminalizazione)

- 9) l'impiegu di l'articulu

- 10) i palatognuli

U CUNCETTU DI LINGUA PULINOMICA

Hè natu da u custattu chi nisuna norma unica s'impone è chi parechje lingue campanu da un sistemu d'adattazzione cuntinuvu di variabile geolinguistiche o sociolinguistiche.

Issu cuncettu ghjuvarebbe à pusiziunà e lingue in ellaburazione cum'è u corsu di pettu à l'altre lingue ricunnisciute.

Citu à Marcellesi :

« Vale à di di lingue induve l'unità hè astratta è risulta d'un muvimentu dialetticu è micca di l'ossificazione simplice d'una norma unica, è induve l'esistenza hè fundata nantu à a decizione massiva di quelli chi a parlanu di dà li un nome particulare è di dichjarà la autonoma da l'altre lingue ricunnisciute ».

Si capisce allora quant'ella po purtà a lingua corsa à u pianu scientificu per a ricunniscenza è a definizione di e lingue. Cio chi deve ghjuvà di puntellu à issa dimarhcja ghjè a siciolinguistica chi ella definisce e mumunutà incù l'interazzione di u linguisticu è di u siciostoricu.

DISCORSU EPILINGUISTICU

U ghjudiziu di u locutore nant'à a so lingua propria.

« Issu studiu permetterà di schjarisce a dimensione suciale è pulitica prisente in a struttura linguistica è chi ne determineghja a forma da l'indentru ». Ghjè l'attitutine di u parlante di pettu à a so lingua, i so ghjudizii plurali è ancu cuntradittorii.

Cumu definiscenu à so lingua? In sè? Di pettu à l'altre.

L'amplitutine di a so funzione suciale eri è oghje? E so pruspettive in l'avvene?

U discorsu epilinguisticu s'ellu hè verificatu ch'ellu hè un inseme strutturatu po esse cunsideratu u fundale simbolicu chi spieca cum'ella hè capita è posta a quistione di l'identità culturale. Tocca à l'inchiesta à verificà tuttu issu materiale toericu.

II. A metodologia (travaglio di sqoatra)

U travagliu hà duratu trè anni, avemu stabilitu un testa guida cù l'indicatori ritenuti è selezziunatu 13 varietà, u tuttu arrigistratu in un muntame da infurmatori chi imprestanu a so voce è chi so d'accunsentu nantu à u tippu di varietà pruposta da un membru di l'ATP.

L'inchiesta hè lanciata nantu à cinque regione.

- 1) Avretu (a regione di Figari)

- 2) Aiacciu

- 3) Balagna

- 4) Niolu (Corscia), (duqnue istu travagliu)

- 5) Bastia

Ci ghjuveremu di dui magnetofoni, unu per sente u muntame è à quattru persone interrugate, l'altru pè arrigistrà l'intervista. (Ma a persona interrugata ùn la sà micca, sà solu chi u muntame cuntene varietà corse, taliane o altre).

E varietà so pruposte indù l'ordine sequente:

(1) Talianu officiale, (2) Bastiacciu, (3) Taravese, (4) Varietà falsificata 1 (mischji), (5) Casinchese (6) Aiacciu, (7) Varietà falsificata 2, (8) Balasninu (9) Sartinese, (10) Sassarese, (11) Gallurese, (12) Niulincu, (13) Bunifaziu.

Un listinu di e dumande hè datu à ogni inchiestatore è si face in più dumande d'ordine generale per caratterizà e perosne interrugate. U tippu d'inchiesta scelta hè l'intervista mezu direttiva secondu a tecnica di a « mached guise », vale a di di u « locutore piattu ».

Eiu aghju sceltu quattru persone, dui omi è duie donne di età è di livellu suciale assai sfarente. L'arregistramentu tutale tene più di quattr'ore è mezu. Hè statu trascrittu, è l'analisi porta nantu à tutte e varietà, in più à a fine nantu a una discursata più libara cù e persone interrugate nantu à a lingua corsa, u so insignamentu, a varietà da sceglie, s'ella ci n'hè una in l'insignamentu, l'adopru di u Corsu in la vita publica, amministrazione o pulitica.

III. Conclosione è critiche di l'inchiesta in CORSCIA :

Un' hè micca pussibile qui di ripiglià tutta l'analisi, ma tengu à spiecà e mo cunclusione :

- 1) lettura, cummentu : i fatti prusodichi anu un'impurtanza capitale per e persone interrugate, impurtanza chi tene forse à l'oralità di a lingua.

- 2) lettura

- 3) lettura, necessità d'appughjassi nantu à u quatru sociostoricu (2) d'ogni puntu d'inchiesta.

Per o Niolo :

E strade di a impiaghjera so belle definite è i niulinchi anu occupatu per u più lucali precisi chi so stati abandunati da e populazione à u XV seculu (incursione barbaresca).

Ci vulia à truvà à u livellu linguisticu, cio ch'ella riprisentava.

- 4) l'indicadori so stati ritenuti da e persone interrugate cù più o menu di pertinenza, forse un studiu statisticu s'imounia, ùn aghju micca avutu u tempu di fà lu.

(1) Individuation : processus par lequel la personnalité se différencie. (2) Pruposta da Lambert.

- 5) leghje, spiegà, nantu à u fondu:

Simu ubligati di parlà di sugettu diglossicu chi ci hè un'ideologia diglossica. U percentuale di duminazione trà un sistema è l'altru ùn hè micca solu un'affare teoricu chi ghjè campatu individualemente dà u sugettu. Ci vole à rivalutà à nuzione di diglussia chi da a so evoluzione dipenderà l'identità di i Corsi di dumane.

CUNCLUSIONE

U travagliu chi ùn hà micca a pratinsione d'avè scioltu a tutalità di a prublematica per pudè ne generalità è appiicà in altro.

Di pettu a u quatru teoricu iniziale :

Tutte e P.I. anu ammintatu parechje volte i fatti prusodichi cum'è indicatori determinanti in a pruduzzione di u ghjudiziu è rigrittemu chi in u prugettu ATP ùn sianu state ritenute ch'è l'unità segmentale.

Ista dimarchja saria stata, à u pianu teoricu, propriu nuvatrice in u quatru di a linguistica corsa. Avaria permessu una linguistica di l'oralità, di e parolle, oramai necessaria per a cunniscenza scientifica di a lingua corsa.

A scelta di e varietà corse hà impostu un quatru furmale troppu seccu à e P.I. chi anu avutu à spessu difficultà à lucalizà di manera precisa. Si vede chi, per u più, ritenenu duie aghje dialettale maio ch'elle ricunnoscenu à qualchi indicatore regiunale riprisentativu.

Per l'inchiesta in Niolu, rigrittemu, cù e P.I., ch'ellu ùn ci sia micca statu di più varietà di lucali praticati da memoria cum'è a Marana, U Capi Corsu, o u Falasurmincu, dà paragunà cù varietà più alluntanate chi si saria ottenutu un materiale d'analisi più largu è più sicuru per verificà a diglussia intralinguistica. (più corsu o menu corsu).

I fatti linguistichi ritenuti da indicatori so stati ricunnisciuti da è P.I., ma d'altri si so palisati durante l'inchiesta, per u più eranu indicatori funetichi o lessicali.

tempu.

Avaria pussutu fà un tavulone statisticu di a pertinenza di l'indicatori, ma n aghju avutu

Certe P.I. (P.I. 3 è P.I. 4) anu ammintatu l'emmergenza di varietà nove - dette « citatine » - di pettu à e varietà di i rughjoni paisani. Ista ipotesi s'ella s'era pussuta induce in l'inchiesta avaria permessu un studiu più fine di a stratificazione suciale. Rimarchemu chi a P.I.3 è a P.I.4 so è P.I. più giovane è più sensibile à issu aspettu.

NANTU A' A METULUGIA DI L'INCHIESTA

Certe dumande ùn so micca state accittate bè da è P.I. chi ùn nè capianu micca u perchè. Parechje risposte so state ottenute cù insistanza è da piglià cù precauzioni, vistu ch'elle so vinute furzate, soprattuttu quelle chi so rilative à a simpatia di u parlante è a u so mistieru.

Certe dumande ùn so micca state fatte à e P.I. sia ch'elle e scumudavanu è chi e P.I., l'avianu fatta sente o detta precedamente, o chi, l'inchistadore si sia lasciatu intrappulà da u discorsu di e P.I. chi s'anu pigliatu u putere di decide di a strategia di l'inchiesta.

NANTU A' U FONDU :

L'ipotesi di travagliu si trovanu verificate da l'analisi postu chi :

A cumunutà porta sempre un ghjudiziu pusitivu nantu à a so lingua è li cuncede pruspettive di sviluppu in l'avvene.

U cuncettu d'individuazione, cù a ricunniscenza d'indicatori multiplici cunfirmeghja un dinamisimu certu.

U cuncettu di lingua pulinomica, cunfruntatu cù u discorsu epilinguisticu indetta chi una mutazione s'opereghja à ist'ora in a cumunutà corsa.

Ista mutazione in corsu, si manifesteghja pè u più, in u discorsu, per via di a cuntradizzione permanente trà u fundale simbolicu è u cumpurtamentu (ghjudiziu nant'à a varietà).

Ista situazione cumplessa ci face vede chi u ghjudiziu epilinguisticu traduce u cunflittu diglossicu è chi a diglussia ùn hè micca statica. (vede INSEE, 80% di a pupulazione dice ch'ella parla corsu - ?)

Da l'evolozione di a diglossia, chi ùn tene micca solo à livello lingoistico, dipenderà

l'identità di i Corsi di domane.

Ghjovan Maria COMITI « NORME E' ATTITUDINE LINGUISTICHE IN A PUPULAZIONE CURSOFUNA AIACCINA »

INTROITU

Tutte e cumunutà linguistiche si caratterizanu da a variazione linguistica è tuttognunu ne hà

più o menu cuscenza. Issa variazione, chi puderiamu ancu chjamà « differenziazione vuluntari » per via di u so caratteru indentificatoriu, si prisenta à parechji livelli.

Livellu diatopicu: si tratta di a variazione urizontale, o puru goegraffica ; quella chi si sprime

à traversu i « regiuletti » (o dialetti) è i parlati. In Corsica, si sà, a variazione dialettale hè bella viva

è parechji so quelli chi ne dicenu « ch'ella face ricchezza ».

Livellu diastraticu: si tratta di a variazione verticale, o puru suciale, illustrata da i spicialisti cù a parolla « sociuletti ». Hè più chè cunfermatu u fattu chi a divertisà suciale pruduce spressione linguistiche differenziate. So cumune usservazione di issu tippu : « questu parla cum'è un avvucatu, o un pastore, o un paisanu0 » segnu chi ancu à issu livellu a variazione hè risentuta bè da tutti.

Livellu individuale : ogni parlante hà una manera particulare di parlà. E so caratteristiche ponu esse d'ordine funeticu (voce più o menu alta, più o menu grassa), funulogicu (una certa manera di prununcià e cunsunale, l'apertura di e vucale), fisiulogicu (u startigliulone per un dettu).

In termini tecnichi si parla di variazione « idiulettale » perfettamente messa in scena, in u mondu di u spettaculu, da l'imitadori (o di beffadori).

Tutta issa variazione ùn face altru chè rende contu di l'esistenza di un sistema plurale di norme. Ci vole à intende cù « norma » l'inseme di e regule chi determineghjanu una varietà linguistica. Distingueremu issu cuncettu di « norma » da quellu di « sopranorma » chi, ellu, definisce una varietà linguistica « di riferenza » ufficializata da l'istituzione pulitica è resa ubligatoria ind'è l'atti ufficiali. D'altronde a « sopranorma » hè quella chi si deve insegnà in iscola. Di regula a « sopranorma » rispechja a varietà linguistica di e classe suciale alte, hè cio chi li dà un certu prestigiu assuciatu cù un valore suciale sicuru. Diceremu ancu chi a « sopranorma » hè una varietà « l'egittimata » da a cumunutà sana ancu s'è tutti ùn a praticheghjanu micca. Mette in ballu,

quantunque, issu cuncettu di « sopranorma » una gerarchizazione di e varietà linguistiche è un sistema d'attitudine linguistiche induve certe varietà so valurizate è d'atre stimmatizate.

Ci hè parsu interessante, di pettu à issu fenomenu, di sapè s'ella esiste issa gerarchizazione tra e varietà linguistiche corse, s'è lu si assucieghja à certi dialetti un valore suciale impurtante chi si tramanda ancu à quelli chi i parlanu. Interessante, dinù, d'usservà s'ella si custituisce una sopranorma cum'è l'avemu definita più in sù è, s'ella s'affacca, à parte si da chi varietà. Ci simu chersu s'è a variazione dialettale sprime, in a sensibilità cumuna, a variazione suciale è à pro di chi parlante : cismuntincu o pumuntincu ? Pè risponde à isse dumande, è à d'altre chi prisentremu più in là, avemu messu in piazza una metudulugia appiccata, in un primu tempu, à un campione rapprisentativu di a pupulazione cursofuna Aiaccina. A vi prisentemu dendu à misura i risultati uttenuti.

Pè purtà l'inschieta è un quistiunariu.

U nostru materiale di travagliu si piglia duie forme : un muntame arrigistratu è un quistiunariu induve una parte hè direttamente assuciata à u muntame è un'altra cerca di verificà un'ventuale

« sopranorma ».

1 Un montame arrisgistrato

Pè custituisce issu muntame ci simu spiratu di a tecnica di a « matched guise » (a

chjameraghju in corsu « a tecnica di u lucutore piattu ») messa à u puntu di Wallance Lambert, in u

1960, pè studià l'attitudine linguistiche in u Canadà. Si tratta di fà sente à qualchi sia duie varietà linguistiche differente è di dumandà li, dopu di valutà i parlanti intesi à livellu intelettuale è suciale. D'altronde a persona interrugata ùn sà micca chi e duie varietà linguistiche intese so dette da a listessa persona, perfettamente bislingua. E valutazione differente uttenute pè i dui parlanti (chi, in fatti hè a listessa persona) so da cunsiderà si in funzione di a varietà linguistica aduprata. Pè contu nostru avemu arrigistratu cinque varietà di corsu da sottumette à a valutazione : l'Aiaccinu, u Taravese, è u Sartinese pè u Pumonte ; una varietà di u Nordu à levante (caratterizata da un mischiumu d'indicadori linguistichi di a regione trà Corti è Bastia) è u Niulincu pè u Cismonte (più in là entrerà in ballu ancu u Balaninu). Pè rispettà u mudellu di Lambert u Taravese è u Sartinese so detti da a listessa persona. Tutte isse varietà è quelli chi e parlanu saranu sottumessi à u ghjudiziu di l'intervistati.

U muntame arrigistratu prisenta, dinù, duie prove chi devenu permette à e dece persone chi custituiscenu u nostru campione di sceglie un prufessore di lingua corsa pè insegnà in Aiacciu è un animatore radiufonicu. Pè u postu di prufessore si prisentanu trè candidati : un Sartinese, un Balaninu è un Aiaccinu ; pè quellu d'animatore dinù trè candidati : un Cismuntincu (chi si sprime cù un corsu « stracciatu » da l'interferenze cù u francese), un Sartinese è una Niulinca (si face intervene cù quess'ultima a variabile « sessu »).

Vi demu subitu i risultati di isse duie ultime prove riservendu ne u cummentu pè più tardi. Scelta di u prufessore di corsu (pè insegnà in Aiacciu).

Sopra à 10 risposte s'uttene :

- Sartinese : 1

- Balaninu : 8

- Aiaccinu 1

Scelta di un animatore radiufonicu. Sopra à 1à risposte s'uttene :

- Cismonte (falsificatu) : 0

- Sartinese : 3

- Niulinca : 7

2. U Qoistionario

2.1. U quistiunariu accuppoatu cù u muntame.

U quistinariu chi l'intervistatu avia sempre sottu à l'ochji, l'avemu redattu in varietà di u locu pè ùn influenzà micca u nostru interlocutore. Quant'è lu s'hè pussutu l'avemu parlatu avvicinendu ci à a so manera di parlà sempre cù issa primura di ùn influenzà micca u so ghjudiziu.

Vi prupunimu una descrizzione di e diverse prove cù i risultati sezna fà ne, per avale, un cummentu.

2.1.1. Valutazione di l'accentu.

Cù issa prova si dumanda à l'intervistati di valutà e cinque varietà di corsu arrigistrate à livellu di e qualità di l'accentu (musicale, piacevule, raffinatu, dolce, culuritu, caldu, pitturescu, allegru) è d'un difettu maio (seccu). Pè ogni caratteristica l'intervistatu deve dà una nota da un minimu di 1 puntu à un massimu di 7 punti. Fendu u tutale di i punti pè ogni qualità è pè ogni varietà (si face cusi ancu pè u difettu chi deve cunfermà l'andatura generale di l'altri risultati) si po sapè qualesse so e varietà cunsiderate e più « estetiche ».

So quessi i risultati :

- Qualità di l'accentu (sopra à un tutale massimu di 560 punti).

- Aiaccinu : 309

- Nord-est : 396

- Taravese : 337

- Niulincu : 389

- Sartinese : 339

- Sicchia di l'accentu (sopra à un tutale massimu di 70 punti).

- Aiaccinu : 41

- Nord-est : 32

- Taravese : 47

- Niulincu : 33

- Sartinese : 52

2.1.2. Valutazione di i parlanti.

Si tratta di valutà e persone chi sprimenu e cinque varietà di corsu. A valutazione tocca à trè tratti di u caratteru : a cumpetenza, l'integrità persunale è l'attichju suciale. Pè illustrà ognunu di issi trè tratti avemu pigliatu quattru particularità di u caratteru :

Cumpetenza: inteligente, ambiziosu, hà fiducia in sè, cumpetente à cumandà.

Integrità persunale: degnu di fiducia, sinceru, persunalità forte, persunalità cuscenziosa. Attichju suciale : suciabile, simpaticu, accugliente, affiziunatu.

Issa prova deve mustrà s'ella s'assucieghja ogni varietà linguistica à una persunalità

particulare.

Avemu uttenutu i risultati qui sottu ; pè ogni trattu di caratteru i parlanti pudianu ottene un tutale di 280 punti.

- Cumpetenza

- Aiaccinu : 172

- Nord-est : 206

- Taravese : 167

- Niulincu : 197

- Sartinese : 180

- Integrità persunale

- Aiaccinu : 206

- Nord-est : 210

- Taravese : 211

- Niulincu : 202

- Sartinese : 199

- Attichju suciale

- Aiaccinu : 219

- Nord-est : 210

- Taravese : 204

- Niulincu : 218

- Sartinese : 218

2.1.3. Valutazione suciale

Ogni parlante intesu vene valutatu à u livellu di e so capacità prufessiunale. E persone interrugate devenu ghjudicà s'è i parlanti ponu esercità isse dodeci prufessione prisentate in l'ordine di u santacroce :

Agente di serviziu di a funzione publica, avvucatu, cuntrullore di a funzione publica, direttore di a funzione publica, duttore, impiegatu di e poste, infirmieru, magistratu, sigritariu dattilografu, servu di caffè, sottu ufficiale di l'armata, stitutore.

Isse dodeci prufessione rispechjanu trè catigurie socecunomiche precise : « alta, mezana, bassa ». Avemu pussutu cuncepi u listinu per via di l'infurmazione date ci da i servizii di l'INSEE chi ci dicenu so e prufessione e più rapprisentative di Aiacciu (Cadres de l'Economie Corse, 1986).

Issa prva ci deve mustrà s'è lu si assucieghja à ogni varietà linguistica una prufessione particulare è à chi catiguria socecunomica appartene. Si puderà sapè, dinù, s'ella esiste una

« descriminazione suciale » fundata sopra à a variazione linguistica.

Ogni varietà linguistica pudia ghjunghje à un massimu di 40 scelte in ogni catiguria socecunomica. I risultati so quessi :

- Catiguria socecunomica ALTA

- Aiaccinu : 10

- Nord-est : 17

- Taravese : 13

- Niulincu : 13

- Sartinese : 7

- Catiguria socecunomica M EZANA

- Aiaccinu : 20

- Nord-est : 30

- Taravese : 27

- Niulincu : 27

- Sartinese : 29

- Catiguria socecunomica BASSA

- Aiaccinu : 34

- Nord-est : 35

- Taravese : 37

- Niulincu : 31

- Sartinese : 34

2.2. U quistiunariu spiccatu da u muntame.

2.2.1. Prova d'autuvalutazione è di legittimazione di e forme.

Issa prova attacca a parte di u quistiunariu chi ùn cuncerna più u muntame. Si tratta di prisentà

à l'inchiestati trè forme linguistiche differenziate : una in varietà cismuntinca, una in varietà pumuntinca è una in quella di u locu (l'Aiaccinu). So pruposte di issa manera vinti terzetti di forme linguistiche. E persone interrugate devenu ricunnosce e forme ch'elle praticheghjanu (o quelle chi si ne avvicinanu u più) è di qualesse so e forme più ghjuste. Si viderà cusi s'ella si stabulisce una « sopranorma » cù a legittimazione di certe forme è a « cundanna » di

cert'altre è nantu à chi varietà, cismuntinca o pumuntinca, si custitueghja issa sopranorma. Hè intesa ch'ella ferma ancu a pussibilità di legittimà tutte e forme pè mustrà chi ùn esiste micca varietà à piglià si a suprana. S'ella si cunferma l'ipotesi di a custituzione di una

« sopranorma », si puderà misurà u gradu di « sopravalutazione » di l'inchiestatu (cuincidenza sistematica trà e forme aduprate è quelle ghjudicate ghjuste) o, à u cuntrariu, u gradu di « sottuvalutazione » (scartu trà e forme aduprate è quelle dette ghjuste).

Avemu ottenutu issi risultati :

- Legittimazione di e forme.

Di pettu à 200 forme previste pè ogni varietà s'uttene :

- Cismonte : 106 forme legittimate (53%)

- Pumonte : 79 forme legittimate (39,5%)

- Aiacciu : 58 forme legittimate (29%) Autuvalutazione.

Pè issa prova avemu spiccatu l'omi da e donne (5 omi è 5 donne) pè cuntrullà s'elli esistenu cumpurtamenti determinati da u sesssu.

- L'omi pruponenu 77 forme chi cuincidenu cù a so visione di a sopranorma è 23 forme chi si ne scartanu. (sopravalutazione à 77%)

- E donne pruponenu 68 forme cuincidente cù a so visione di a sopranorma è un iscartu di 32

forme (sopravalutaizone à 68%)

2.2.2. Indentificazione di a « sopranorma » è cuntestu d'usu.

U cuntestu corsu ùn prisenta micca una « sopranorma » cù u sensu chi l'avemu datu più in sù, vale à di una varietà linguistica chi si piglia a suprana pè diventà, à livellu istituziunale, u mudellu di riferenza. S'hè passata cusi pè u francese cù a prumuzione di u « francien » (dialettu di l'isula di Francia), pè u talianu cù a legittimazione di u « tuscanu », pè u spagnolu chi hà alzatu u dialettu « castiglianu » à u rangu di lingua. Cum'è lu si dice « una lingua hè un dialettu chi hè riesciutu ».

Esistenu quantunque, in Corsica, parechje « grammatiche » (Albertini, 1972 ; Yvia-Corce,

1972 ; Agostini, 1984.) chi si pruponenu di descrive (è certe volte di raccumandà) e forme

« sputiche » di u corsu. Si piglianu, dunque, isse grammatiche un'andatura « nurmativa » scartendu tutte e forme nate da u cuntattu cù u francese è chi so belle vive in l'usu cutidianu (segnu chi a cumunutà l'hà integrate à u so repertoriu linguisticu). Pè contu nostru daremu u nome di « sopranorma » à e raccumandazione fatte da tutte isse grammatiche.

Avemu messu in uppusizione, pè issa prova, parechji copii di forme cuntrastate induve a forma « A » rispetta l'esigenze di e grammatiche mintuvate, è a forma « B » rispechja l'evuluzione linguistiche cundannate da e listesse grammatiche. E persone interrugate so invitate è ricunnosce e forme « ghjuste » è à piazzà le, dopu, in quattru cuntesti d'usu differenti induve dui cuntesti rapprisentanu situazione « libare » (in famiglia è in caffè cù l'amichi) è dui altri situazione « furmale » (discorsu publicu è intervista literaria).

Issa prova ci deve mustrà finu à chi puntu l'intervistati (ramintemu chi so tutti cursofuni) cunnoscenu e forme dette « sputiche » è si puderà verificà ancu u livellu d'integrazione di e forme dette « sfrancisate ». D'altronde videremu à chi cuntesti d'usu assuciate e forme ghjudicate currette o no.

I risultati uttenuti so quessi :

- Identificazione di a « sopranorma »

U livellu d'identificazione generale si situeghja à 60,8% cù 73 forme « sopranurmate » identificate sopra 120 pruposte. 30,2% di forme ghjudicate « sbagliate » da i puristi so state ricunnisciute « ghjuste » da u nostru campione.

Pè issa prova ci simu prupostu di verificà s'è l'identificazione di a « sopranorma » hè sottumessa à l'influenza di certe variabile cum'è u « sessu, l'età è à catiguria socecunomica » di e persone interrugate.

- Influenza di u sessu.

E forme chi avemu dette « sopranurmate » so state ricunnisciute à 60% da l'omi è à 61% da e donne.

- Influenza di l'età.

Avemu previstu di rappresentà trè generazione :

Y menu di 30 anni Y trà 30 è 50 anni Y più di 50 anni.

A prima ricunnosce a sopranorma à 52%

A siconda à 66%

A terza à 63%

- Influenza di a catiguria socecunomica.

Y Catiguria ALTA : 58%

Y Catiguria MEZANA : 65%

Y Catiguria BASSA 52%

I risultati uttenuti di pettu à e variabile « sessu , età catiguria suciale » so da usservà cù precauzione è da rilativizà. Infatti u nostru campione iniziale hè troppu strettu pè pudè rispechjà a realità à un livellu assai più largu. Si prevede di fà u listessu travagliu cù un campione più rapprisentativu di a cumunutà corsa sana sana.

Contesto d'oso.

Qui si po di chi i risultati so lindi postu, chi tutte e forme ghjudicate ghjuste so state piazzate

in cuntestu « furmale » è quelle sbagliate in cuntestu « libaru ». Si stabulisce, dunque, l'esistenza di

« stli cuntestuali » chi accunsentenu à u corsu un certu valore suciale per via di isse scelte à siconda di u cuntestu.

Cunclusione

U studiu chi v'avemu prisentatu (di manera ristretta assai) si prupunia di palisà l'esistenza di

« norme sugettive » ind'è l'Aiaccini cum'è lu si spera di palisà le ancu à livellu di a Corsica sana. I risultati valenu cio ch'elli valenu ma pè contu nostru, ancu s'è firmenu prudenti in quantu à l'interpretazione, cumencianu à cunfermà certi dati uttenuti in parechji travagli di u listessu tippu fatti in altro (Francia, Italia, Inghilterra, Amecica, Canadà, Belgica.) è chi cuncluderianu à una certa « universalità di l'attitudine linguistiche ». Pè cio chi cuncerna u nostru travagliu saranu da cunfermà (o infermà) isse usservazione :

1. U nostru campione iniziale reagisce à a variazione linguistica cù u stabuliscimentu d'una gerarchia induve venenu valurizate e varietà cismuntinche. Issa gerarchia pruvucheghja cumpurtamenti differenziati chi valurizeghjanu o stimatizeghjanu i parlanti à livellu individuale è suciale.

2. E norme sugettive di a ghjente interrugata palesanu cumpurtamenti sucialmente discriminatorii. I lucudori cismuntinchi so favurizati più chè quelli pumuntinchi.

3. Si stabulisce una mossa ver di a standarsizazione à pro di e varietà di u nordu, legittimate ch'elle so da norma di riferenza (o « sopranorma » secondu a definizione di a sociulinguistica : una varietà chi si piglia a suprana).

4. I cumpurtamenti nurmativi parenu influenzati da variabile cum'è u « sessu , l'età, a catiguria socecunomica ». l'omi si valuteghjanu megliu chè e donne in quantu à e cumpetenze linguistiche in corsu. A ghjuventù identificheghja più male e forme dette « sputiche » è pare più aperta à l'innuvazione linguistica rispunsevule di i cambiamenti. Non solu u cambiamentu linguisticu hè in ballu, ma vene ancu legittimatu da « sopranorma » da u nostru campione cù un livellu impurtante d'integrazione di e forme ghjudicate sbagliate da e « grammatiche corse ».

Isse usservazione so fatte solu à titulu indicativu è dumandanu, ben intesu, un studiu più prifondu. L'interessu maio hè di sapè s'è l'attitudine linguistiche sprimenu, in Corsica, i listessi stereotippi chè in altro, o puru s'è u cuntestu specificu Corsu pruduce un sistema attitudinale, particulare. Per avale pare ch'ella s'affacchessi a prima ipotesi, ma, ancu s'è avemu un'idea persunale nantu à cio chi s'uttenerà cù un travagliu più largu, hè sempre pussibule a scuperta di particularità stabulite da a « diglussia » cum'ella si prisenta in Corsica.